



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЮрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ  
КАФЕДРА ЛИТЕРАТУРЫ И МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ЛИТЕРАТУРЕ

Сопоставление как способ активизации учащихся при взаимосвязанном  
изучении русской и казахской литератур

Выпускная квалификационная работа  
по направлению 44.04.01 Педагогическое образование  
Направленность программы магистратура  
«Филологическое образование»

*Проверка на объём заимствования:  
60,69% - авторской текстом.*

Выполнила:  
Студентка группы ЗФ-315-205-2-1  
Калиева Перизат Айнекибаевна

Работа рекомендуется к защите  
рекомендована/не рекомендована

« 8 » февраля 2019 г.  
зав. кафедрой литературы и МОЛ  
Маркова Т.Н. Маркова Т.Н.

Научный руководитель:  
уч. степень, должность  
К. п. н., доцент  
Стрелец Людмила Ивановна.

Челябинск 2019

<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>3</b>
<b>ГЛАВА I. Изучение взаимосвязей русской и казахской литератур на уроках в казахской школе.....</b>	<b>6</b>
<b>ГЛАВА II. Влияние переводов басен Крылова на становление басенного жанра в казахской литературе.....</b>	<b>15</b>
<b>ГЛАВА III Использование возможностей сопоставительного анализа при изучении басен И.А.Крылова в 6 классе казахской школы.....</b>	<b>27</b>
3.1. Сопоставление басен И.А.Крылова с их переводами на казахский язык.....	27
3.2. Изучение басен И.А. Крылова с использованием визуального ряда и элементов театрализации.....	42
3.3. Интегрированный урок по басне И.А.Крылова «Ворона и лисица.....	50
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>65</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....</b>	<b>68</b>

## **ВВЕДЕНИЕ**

В методической науке и школьной практике сопоставление всегда рассматривалась как средство активизации мыслительной деятельности учащихся, развития логического мышления. Сегодня говорится о необходимости формирования у школьников культуры литературных ассоциаций, умения обобщать и сопоставлять литературные явления.

Современный психолог и педагог В.Д.Щадриков утверждает, что умения находить аналогии, устанавливать ассоциации позволяет сформировать независимость мышления, способность посмотреть с новой стороны на известность [373;70].

Проблема связи в обучении литературы является актуальной для методики преподавания литературы. Значительный опыт в области межлитературных связей накоплен в работах, затрагивающих вопросы взаимодействия русской и зарубежной литературы в школьном курсе. (К.М.Нартов, В.С.Вахрушева, Н.С.Трапезникова), а также в исследованиях посвященных изучению русской и родной литератур (М.В.Черкезова, Л.В.Тодоров, Р.З.Хайруллина, М.Г.Ахметзянова).

В центре нашего исследования проблема сопоставления при взаимосвязанном изучении русской и казахской литератур в школе.

Истоки русско-казахских литературных связей уходят в глубь веков, о чем свидетельствуют древнейшие памятники русской письменности. Однако начало систематического изучения жизни и быта казахского народа, первые публикации сведений о его устном поэтическом творчестве в русской литературе и журналистике относятся к первой половине XVIII в., когда значительная часть казахских степей приняла российское подданство и создались реальные условия для широкого проникновения в казахскую степь культуры России.

Несмотря на то, что оба народа жили на территории единого государства, уровень их экономического, социального и культурного развития был далеко не одинаков. К тому же они придерживались различных обычаев и традиций, исповедовали разные религии, говорили на разных языках и т. д.

Все это, безусловно, определило и специфику русско-казахских литературных отношений. Их осмысление позволяет понять процесс становления и развития казахской письменной литературы, обогащения ее художественным опытом русской литературы. Ее воздействие на казахскую литературу было до поры до времени односторонним, хотя сами понятия «взаимосвязь», «взаимодействие» предполагают обоюдную отдачу и обоюдное восприятие.

Этот процесс особенно отчетливо обнаруживается во второй XIX века, когда казахские писатели начинают активно переводить русскую литературу на казахский язык. Особое внимание уделяли творчеству И.А.Крылова. Мы тему своего исследования «**Сопоставление как прием активизации учащихся при изучении русской литературы в казахских школах**» раскрываем на примере изучения басен И.А.Крылова в казахской школе.

Таким образом, **объектом** нашего исследования является процесс взаимосвязанного изучения русской и казахской литератур в школе.

**Предметом** исследования – основные приемы сопоставления русской и казахской литератур в процессе изучения басен И.А.Крылова в 6 классе.

**Актуальность** исследования определяется тем, что в современной методике преподавания литературы ощущим дефицит специальных работ посвященных техникам сопоставления при изучении русской и родной литературы в казахской школе.

Практика современной школы показывает, что современный человек испытывает потребность в изучении не только своей, но и других культур. Это влияет на качество литературного образования и учить мыслить и сопоставлять литературные явления.

**Гипотеза:** эффективное изучение басен И.А.Крылова в казахской школе возможно при следующих условиях:

1. Использование сопоставительного анализа на уроках.
2. Обращение к визуальным образом в процессе изучение басен.
3. Опора на переводы басен Крылова на казахском языке.

### **Задачи:**

1. Исследовать подходы к взаимосвязанному изучению русской и казахской литератур в школе.
2. Предложить эффективные сопоставительные приемы изучения басен И.А.Крылова в 6 классе казахской школы.
3. Апробировать урок изучения басен И.А.Крылова в казахской школе с использованием приемов сопоставления.

### **Методы исследования:**

1. Теоретические методы;
2. Метод сопоставительного анализа;
3. Методы моделирования учебных ситуаций;

Работа состоит из трех глав. I глава посвящена осмыслению методических подходов к взаимосвязанному изучению русской и казахской литератур.

II глава посвящена влиянию переводов басен И.А.Крылова на становление басенного жанра в казахской литературе. III глава носит практический характер. Она посвящена приемам сопоставления при изучении басен. Завершается работа с описанием урока посвященного изучению басне И.А.Крылова с использованием приемов сопоставления. В приложении включены рисунки, фотографии и постеры.

## **ГЛАВА I. Изучение взаимосвязей русской и казахской литератур на уроках в казахской школе**

Современный человек должен понимать важность изучения другой культуры для того, чтобы лучше понять свою. Школьная практика показывает, что изучение русской и родной литератур во взаимосвязи может быть фактором, положительно влияющим на качество литературного образования. Пути и формы реализации этого направления разнообразны.

Показ влияния творчества русских писателей и поэтов на казахскую литературу, сопоставление жизненного и творческого пути представителей обеих литератур, обращение к высказываниям выдающихся писателей и критиков о русских художниках слова, использование переводов произведений русских писателей на казахский язык, показ отношения казахского народа к русским писателям представлены в практике изучения казахской литературы. Главное внимание обращено прежде всего на раскрытие влияния творчества изучаемого писателя на казахскую литературу. Эффективной формой такого вида работы является сопоставление произведений русских и казахских классиков. Установление связей с родной литературой предполагает не только использование знаний учащихся по казахской литературе, но и сообщение ряда новых фактов. Об этом писал М.О. Ауэзов «Рассматривая историю своей литературы в связях с передовой русской литературой, можно определить то место, которое занимает в ней тот или иной писатель, можно установить, кто из литературных деятелей прошлого являются нашими предшественниками» [ 128].

Значительную помощь учащимся в усвоении русской литературы может оказать опора на их знания по родной литературе. Иногда на уроках вполне допустимы сопоставления жизненного пути русского и казахского писателей, школьники с интересом относятся к этой форме работы. Здесь внимание учащихся должно быть сосредоточено не только на сходных внешних фактах в их жизни, но и тех моментов, которые приближают писателей друг к другу, показывают их отношение к жизни, к родному народу, литературе, выявляют их роль в сближении русской и казахской литературы.

Одним из эффективных и распространенных путей раскрытия взаимосвязи творчества русского писателя с казахской литературой является обращение к переводам его произведений на родной язык учащихся. Например, говоря о жизненном и творческом пути Н.А. Некрасова и знакомя учащихся с переведенными на казахский язык произведениями поэта, нужно вкратце назвать и охарактеризовать казахских поэтов, переведивших эти произведения. В результате этого дети узнают, что познакомили родной народ с некрасовской поэзией такие поэты, как Д.Абилов, который перевел «Мороз, Красный Нос», К. Тогузаков «Русские женщины», К. Бекхожин, Т. Жароков. и другие. Возможен и такой вид работы, когда после первичного чтения текста в подлиннике, учащимся предлагается перевести небольшой отрывок из прочитанного произведения на свой родной язык, а затем сопоставить его с переводом, выполненным квалифицированным переводчиком. Это дает возможность ученику не только выработать определенные навыки понимания текста, но и увидеть недостатки своего перевода. Преимущество этого вида работы заключается еще в том, что он способствует развитию письменной речи учащихся, вырабатывает навыки работы со словарями. Материал для перевода не должен быть сложным по стилю, но доступным по содержанию, небольшим по объему.

Не вызывает сомнения необходимость обращения к знаниям по родной литературе во время характеристики устного поэтического творчества русского народа, и вызвано это тем, что устное творчество обоих народов в своей основе имеет много общего. Стремление рассказать о своих горестях, печалях, поделиться радостью, сообщить с гордостью о своих героях-защитниках породило у всех народов, в том числе у русского и казахского, множество сказок, пьес, героических поэм, былин, передававшихся из поколения в поколение. Заметная близость обнаруживается между русскими и казахскими сказками. Она сказывается в общности тем, сюжетов, образов, даже в сходстве некоторых художественных приемов. Сходство устной поэзии казахского и русского народов позволяет опираться на знания

учащихся по родной литературе как при характеристике русского фольклора, так и при ознакомлении с классификацией его отдельных жанров. Например, рассказывая об идеях, темах, образах, видах русских сказок, можно передать вкратце содержание какой – либо русской сказки ( например, «Журавль и лиса» или «Кот и лиса»), а затем определить, к какому виду казахских сказок их можно отнести и какие аналогичные казахские сказки они знают. И учащиеся не только верно определяют вид предложенной сказки и назовут наиболее известные казахские сказки о животных ( «Лев и лисица», «Звери – товарищи», « Волк и лисица»), но и смогут охарактеризовать их действующих лиц. Такое проведение параллелей между отдельными жанрами русского и казахского фольклора поможет показать национальное своеобразие устного поэтического творчества каждого народа с большей глубиной и силой. Так можно указать на тот факт, что из чудесного ящика, встречающегося в волшебных сказках, в русской сказке появляется дворец с золотыми и серебряными яблоками, а в казахской сказке из него выходят несметные табуны и стада: кони, верблюды, овцы. Такое расхождение связано с различиями исторического быта обоих народов, их основных занятий. Так, Бадашева Г.З. в своей статье « Взаимосвязь русской и казахской литературы как основа духовно-нравственного воспитания личности» отмечает: « Курс русской литературы начинается со знакомства с фольклором, разносторонне отражающим быт, историю, традиции, мировосприятие народа. При изучении разных фольклорных жанров важно нацелить внимание учащихся на те знакомые им из русской литературы элементы и мотивы, которые в силу ассоциативных законов станут опорой для быстрого понимания материала и помогут вызывать интерес к нему. Но при этом учитывают и то, что ученик должен суметь составить картину своеобразия казахского устного народного творчества. Обращение к знаниям по фольклору, полученные учениками в курсе русской литературы, поможет им самостоятельно обнаружить волшебные, фантастические, забавные

элементы в казахских сказках, сравнить их с началом и концовкой в русских сказках» [ 178 ]. В русских, как и в казахских сказках, действуют традиционные силы:

- злая сила, дракон /айдахар/;
- красота, ум /Қарашаш /;
- мудрость, остроумие /жиренше –шешен /;
- коварство /жалмауыз, мыстан /.

Наиболее благоприятные условия для раскрытия связи русской и казахской литературы создаются на уроках, посвященных изучению творчества А.С.Пушкина. Его творчество имеет глубокую и всестороннюю связь с культурой и литературой казахского народа. Знакомя учащихся с некоторыми мотивами пушкинской лирики, в частности, со стихами о любви и дружбе ( « К Чаадаеву», « В Сибирь», о родной природе «Деревня», « На холмах Грузии»), можно и нужно подчеркнуть, что лирические стихи Пушкина оказали сильное влияние и на казахскую поэзию. В первую очередь следует указать на Абая, который первым среди казахских поэтов глубоко воспринял Пушкина – лирика. В связи с этим учащимся предлагается вспомнить основные мотивы лирики Абая, а затем найти в ней черты, сближающие творчество казахского и русского поэтов. Например, проанализировав стихи Пушкина о природе, дружбе и любви, учащиеся называют стихи Абая «Зима», « Ты – зрачок глаз моих» и, сопоставляя их с пушкинскими, отмечают черты (реалистичность изображенных в них картин родной природы, глубокий лиризм, искренность воспетых чувств), дающие основание говорить о близости Абая к русскому поэту. А в результате этой работы можно указать на родство взглядов Абая и Пушкина в цикле стихов о поэте и поэзии.

Благоприятные возможности для раскрытия связи творчества Пушкина с казахской литературой открывают уроки, посвященные разбору романа «Евгений Онегин», который изучается в тот период, когда на уроках казахской литературы учащиеся знакомятся с творчеством Абая, который

был одним из первых среди казахов, читавших роман в оригинале, переводивших отдельные его отрывки на казахский язык. Известно, что Абай перевел 7 стихотворных отрывков из этого романа. Особенно широко известным в казахской степи в те времена было « Письмо Татьяны». Оно стало любимой песней казахской молодежи. Иногда знакомство с романом целесообразно начать с чтения какого – либо отрывка, переведенного Абаем. Еще желательно, чтобы ученики узнали, что полный перевод романа был сделан в советское время известным казахским поэтом И. Джансугуровым. Перевод И.Джансугурова можно рекомендовать для самостоятельного чтения, что позволит познакомить казахских школьников с полным содержанием романа.

Пушкину удалось обозреть казахскую степь осенью 1833 года, когда он изучал историю пугачевского восстания. Поэт во время своего краткого пребывания среди казахов проявил значительный интерес к их жизни, быту, фольклору. Свидетельством тому является обнаруженная в архиве Пушкина запись казахской лироэпической поэмы «Козы –Корпеш – Баян Сулу». На связь творчества Пушкина с казахской литературой и родным краем учащихся можно указать и при изучении романа «Капитанская дочка». Это лучше всего удастся на первом, вводном уроке, где излагается история создания романа. Рассказывая об исторических событиях 1773-1775 годов, нашедших отражение в романе, нужно вспомнить некоторые факты из биографии поэта, в частности его поездку в Оренбург для сбора материала о пугачевском восстании и его исключительный интерес к быту и культуре обитателей Оренбургской степи, среди которых были и казахи. Можно сообщить, что Пушкин в своем романе дал реалистическую картину жизни казахской степи. Это сообщение значительно повышает интерес детей к произведению и способствует более глубокому его усвоению. Интерес к личности Пушкина и его творческому наследию еще более возрастает, если обратиться к высказываниям казахских поэтов и писателей о русском поэте, а также зачитать стихотворения казахских поэтов, посвященных ему. Первый

урок по биографии поэта можно начать с чтения известного стихотворения Д.Джабаева «К Пушкину». Не имея возможности читать печатные издания и не зная русского языка, он до 1936 года не слышал о великом русском поэте. Незадолго до приезда в Москву, слушая стихи Абая в чтении Т.Жарокова, он особо заинтересовался одним из них. А когда узнал, что это абаевский перевод из Пушкина, старый казахский акын пришел в изумление и стал расспрашивать своих собеседников о русском поэте. Позднее он сложил свое прекрасное стихотворение о великани русской поэзии. Факты взаимосвязи русской литературы с казахской литературой не только облегчают понимание изучаемого предмета, но и оказывают эмоциональное воздействие, способствуют проявлению искренней любви к великому русскому поэту.

Широкие возможности для сопоставления открываются при изучении творчества И.А.Крылова. Раскрытие на уроках русской литературы связи творчества русского баснописца с казахской литературой подготавливает учащихся к углубленному восприятию на уроках родной литературы творчества Ы. Алтынсарина, А.Кунанбаева, С.Кубеева, внесших вклад в дело распространения среди казахского народа басен Крылова. Учащимся необходимо сообщить, что басни Крылова прозвучали на казахском языке впервые в 70-90 е годы 19 века. Первым переводчиком басен в Казахстане стал выдающийся педагог, писатель Алтынсарин. Самая яркая высокохудожественная страница переводов крыловских басен написана рукой великого казахского поэта А.Кунанбаева. Он перевел 11 басен. Активное участие в переводах принимали передовые представители казахской демократической литературы С. Кубеев, Б.Утетлеуов. С.Кубеев свои переводы издает отдельной книжкой в 1910 году в Казани под названием «Образцовый перевод».

Крылов считал, что искоренять пороки человечества следует смехом, поэтому в баснях высмеиваются жадность, невежество, глупость. И многие строки из его басен стали крылатыми выражениями. «А воз и ныне там»

(«Лебедь, Щука и Рак»), «А ларчик просто открывался» («Ларчик»), «А Васька слушает да ест» («Кот и повар»), «Ай, Моська! Знать она сильна, что лает на слона» («Слон и Моська») Басня «Квартет» О плохо работающем коллективе, в котором дело не идет на лад потому, что отсутствуют единство, согласие профессионализм, компетентность точное понимание каждым своей и общей задачи. Басня «Лебедь, Щука и Рак» иронически рассказывает о неэффективной работе, о задаче, которая не решается. Басня «Ворона и лисица» высмеивается лесть, тщеславие и глупость. Басня «Ларчик» указывает на то, что не надо искать сложного решения проблемы там, где есть простое или где проблемы нет вовсе. В казахстанской газете «Экспресс К» часто можно встретить знакомые выражения «...а воз и ныне там», статья посвященная качеству дорог; «Уж сколько раз твердили миру...и т.д.» Гениальность И.А. Крылова в том, что его произведения через двести лет актуальны для человека. Особенность басен Крылова – краткость. И в этой краткости помещается вся мысль. Анализируя басни Крылова, можно увидеть, как он высоко ценит свой родной народ.

Переводы басен Крылова, выполненные А.Кунанбаевым, А.Байтурсиновым, стали неотъемлемой частью литературы. Сборник «Қырық мысал», «Сорок басен» (1909, Петербург) – первый опыт переводов басен Крылова Байтурсиновым. Произведения русского баснописца стали созвучны образам степи, понятны и близки по духу мировоззрению казахам того времени.

Программа по русской литературе построена в соответствии с программой по казахской литературе, что дает учителю возможность максимально использовать образовательно — познавательный потенциал учащихся, проводить интегрированные уроки русской и казахской литературы, при этом показать место двух литератур в мировом процессе, с одной стороны, и оценить ее специфику- с другой. Принципами интегрирования являются: историко -литературный, проблемно-тематический, литературно-эстетический, сравнительно- типологический,

жанровый, историко-хронологический в рамках первого варианта программы по казахской литературе. В рамках второго варианта предложены: русский язык и литература, язык и краеведение, литература, этнокультура и литература и другие виды искусства.

М.О.Ауэзов наиболее глубоко и всесторонне рассмотрел взаимосвязь русской и казахской литератур. По его мнению, сама история общественного развития порождает закономерность взаимодействия литератур, и знание ее необходимо для понимания вопросов художественного творчества. М.О.Ауэзов так писал о важности вопросов взаимосвязи литератур в преподавании: «Верное освещение истории русской литературы в ее связях с великой казахской культурой не менее важно и для воспитания молодежи, для того чтобы у подрастающего поколения сложился ясный и правильный взгляд на историю развития своего народа» [125].

#### Выводы

1. Изучение взаимосвязей русской и казахской литератур занимает на уроках значительное место.
2. Основными путями изучения взаимосвязей русской и казахской литератур являются:
  - сопоставление жизненного и творческого пути представителей обеих литератур;
  - обращение к высказываниям выдающихся писателей и критиков о русских художниках слова;
  - использование переводов произведений русских писателей на казахский язык;
  - показ отношения казахского народа к русским писателям;
  - проведение интегрированных уроков русской и казахской литературы;

### 3. Принципами интегрирования русской и казахской литератур

являются:

- историко-литературный;
- проблемно-тематический;
- сравнительно-типологический;
- жанровый.

## **ГЛАВА II. Влияние переводов басен Крылова на становление басенного жанра в казахской литературе**

Из истории казахской литературы известно, что басня как жанр поднимается на качественно новую ступень развития во второй половине XIX века. В это время большой популярностью пользуются басни И.А. Крылова, «... которые быстро распространяются среди казахского народа, получая большую известность» [7;339].

Рассматривая басенное творчество И.А. Крылова, В.Г. Белинский заключил, что истинное назначение басни состоит в сатире. «...Сатира и ирония – вот ее главные качества. Крылов как гениальный человек инстинктивно угадал эстетические законы басни. Можно сказать, что он создал русскую басню. И его инстинктивное стремление потом перешло в сознательное утверждение» [78;277].

Басни И.А. Крылова, по утверждению Н.В. Гоголя, стали «книгой мудрости самого народа» [114;242]. Подлинная народность, живописный и неиссякаемый по своему богатству язык делают творчество И.А. Крылова вершиной развития русской басни, ставят писателя в ряд мировых корифеев этого жанра. А.С. Пушкин отмечал глубокое национальное своеобразие басен И.А. Крылова, которое видел в «веселом лукавстве ума, насмешливости и живописном способе выражаться» [115;40]. Появление басен русского баснописца с реалистической выразительностью, с яркой народной речью, с их сатирической целеустремленностью имело огромное значение для дальнейшего развития русской литературы. «И.А. Крылов выбрал себе форму басни, всеми пренебреженную, как вещь старую, непригодную для употребления и почти детскую игрушку, – и в сей басне умел сделаться народным поэтом,» – пишет Н.В.Гоголь [114;239-240]. Его величие том, что он сумел сделать басню многообразным и полнокровным литературным жанром, придал ей русский национальный характер, он не только раздвинул возможности басенного жанра, наполнив его сатирическим содержанием, но, и сохранил аллегорическую обобщенность, присущую этому жанру. Действующие лица его басен приобретают реалистические черты, раскрываются как типические характеры. Абстрактно аллегорические

басенные сюжеты наполняются у него конкретным жизненным содержанием. Обращаясь в своем творчестве к изображению разнообразных явлений современности, поэт оценивал их с народной точки зрения, с точки зрения народных идеалов.

В глазах В.А. Жуковского басни И.А. Крылова были искусным подражанием Лафонтену, но надо также отметить, что именно в этой связи им были сказаны широко известные впоследствии слова: «Переводчик в прозе есть раб; переводчик в стихах-соперник» [78;220]. «Мы позволяем себе утверждать, – пояснил свою мысль В.А. Жуковский, – что Крылов может быть причислен к переводчикам искусным и поэтому точно заслуживает имя стихотворца оригинального...» [78;221].

В 1879 году Ибрай Алтынсарин перевел басни на казахский язык и издал их в «Киргизской хрестоматии». По мнению ученого С.Талжанова, именно этот учебник является первым практическим трудом по переводу.

История перевода, как одного из видов духовной деятельности человечества уходит в далекую древность. В истории культуры перевод всегда играл чрезвычайно важную роль. Вступая в контакт с другими народами, каждый народ брал у соседей то, чего не было у себя. В этом взаимном обмене, несомненно, перевод был постоянным посредником. Великие мыслители и поэты прошлого в поисках ответов на проблемы общества, духовные потребности современников обращались к культурному наследию других, переводили произведения других литератур на благо своего народа.

У истоков казахского переводоведения, по мнению С.Талжанова, стоял И.Алтынсарин.

В своей книге К.Джумагулов «Ибрай Алтынсарин» пишет, что «для хрестоматии впервые переведены на казахский язык и опубликованы такие басни И.А.Крылова, как «Ворона и лисица», «Пустынник и медведь», «Колосья», «Стрекоза и муравей», «Добрая лисица» и «Две мухи» И.И. Дмитриева» [130;99].

И. Алтынсарин, видимо, прекрасно знал, что дословный перевод не сохранил бы всю прелесть, меткость, и остроту басен И.А. Крылова. К тому же для казахского читателя, незнакомого со спецификой русской жизни того времени, и, в особенности для казахских детей, они вообще были непонятны. Но несмотря на это, он все же включает в свой учебник переводы басен без указания автора.

И. Алтынсарин переводил басни И.А. Крылова для детей, учитывая прежде всего их педагогическое, воспитательное назначение. Абай же руководствовался другими соображениями. Басни И.А. Крылова он рассматривал прежде всего как высокохудожественные произведения, переводя их, рассчитывал на широкую читательскую аудиторию, на взрослых. Если для И. Алтынсарина главной представлялась моральная сторона басен, то для Абая важнее была идея басни как социально-сатирического произведения. Это различие следует учитывать прежде всего потому, что оно отразилось как на отборе переводных басен, так и на самом их переводе. В то же время, как Абай старался ближе придерживаться текста оригинала, как можно точнее переводить его, И. Алтынсарин зачастую довольствовался переложением басни и даже их пересказал в прозе. Вот что пишет С. Нурушев: «Школьный перевод И. Алтынсарина сохранял во многом облик рассказа о животных и не передавал художественной специфики оригинала...» [35;14]. Т. Кожакеев считает, что в творчестве И. Алтынсарина почти нет юмора, сатиры и объясняет это двумя причинами: «Во-первых, для И. Алтынсарина важнее было донести знания, проблемы... Во-вторых, у И. Алтынсарина нет цели стать сатириком. Он хотел научить свой народ творчеству, знанию и культуре» [71;162].

Согласен с ним и С. Муқанов: «Нам всем известно, кто он был. Он хотел как педагог раскрыть таланты и умения казахских детей. Он хотел, чтобы его народ был умным, творческим, как русский народ» [62].

В статье «Традиции русского реализма и казахская дореволюционная литература» М. Ауэзов отмечает, что восприятие традиции русского

реализма ограничивается у И. Алтынсарина пределами школьной, хрестоматиинной, дидактической литературы. Именно он впервые разрабатывает на основе русской графики казахский алфавит и, следуя методике и педагогическим воззрениям великого русского педагога К. Ушинского, также создает свою хрестоматию для школьного чтения и включает в нее свои переводы басен Крылова. «Все это в целом говорит о его огромной роли новатора, твердо ставшего на путь воспитания казахской молодежи в духе передовых традиции русской реалистической литературы и демократической светской школы» [7;165]. Литературовед Ш.К. Сатпаева считает, что Ибрай Алтынсарин знал об огромной общественной роли литературы. «Создавая свои произведения, стихи и рассказы, переводя на казахский язык творения русских писателей, он видел в художественной литературе действенное средство широкого распространения в казахском обществе новых идей» [11;103].

Всё это дает основание считать Ибрая Алтынсарина первым в казахской степи распространителем демократических и прогрессивных идей передовых русских писателей-просветителей, оказавших благотворное влияние на формирование в казахской литературе демократического направления.

Затем появились переводы басен на страницах газет «Түркістан уалаяты» - «Газета Туркестанского края» /1870-1882/, «Дала уалаяты»- «Степной край» /1888-1902/. В газетах были опубликованы не только переводы, но и собственные басни. К примеру, басни М. Копеева «Қарға мен лашын» /1889/, Отыншы Альжанова «Күшік пен мысық» /1894/, Бодаубека Раимбека «Есек көленкесі үшін талас» /1901/.

В газете «Дала уалаяты» («Степной край») были изданы басни-рассказы Л.Толстого, они взяты из учебника «Новая азбука» («Бір мужық сайға...») : «Мужик пошел косить луга» («Өтпес пышақ»); «Был у дурака нож» и «Муравей и голубка» («Құмырса мен көгершін»). Эти переводы принадлежали Д.Султангазину.

В №51 газеты за 1892 год была опубликована басня И.А.Крылова «Ворона и лисица» в переводе И.Алтынсарина [109;453].

«Құмырсқа мен шегіртке» («Стрекоза и муравей») Асылқожи Курманбаева, напечатанная в №32 за 1889 год, подробно рассматривается в книге «Из истории литературных связей» Р. Батырбековой. В разное время на страницах газеты «Степной край» появились такие басни, как «Қасқыр мен түлкі» («Волк и лисица»), в 1913 году в №24 журнала «Айқап» был опубликован перевод басни И.А. Крылова «Лжец» [110;97-100].

Таким образом, «Дала Уалаятының газеті» и журнал «Айқап» сыграли не только большую роль в распространении жанра басни, возникшая в конце XIX века традиция перевода и публикаций произведений русской классической литературы продолжала развиваться и способствовала дальнейшему развитию жанра басни.

Одна басня могла переводиться несколькими авторами сразу. Так, например, в 1894 году был опубликован перевод басни Крылова «Стрекоза и муравей», выполненный А. Курманбаевым. Впоследствии эта басня интерпретирована Абаем и С.Кубеевым. Первоначально басня И.А.Крылова «Пустынник и медведь» пересказана И.Алтынсариним. Позже известный акын Мусабек Байзакулы перевел ее в стихотворной форме под названием «Дружба человека и медведя», и напечатал в газете «Кызыл Туркестан». В сборнике басен Крылова 1960 года под названием «Кезбе мен аю» опубликован перевод М.Оразаева.

Появление переводов басен И.А.Крылова «обогатили этот жанр в казахской литературе, способствовали дальнейшему развитию этой формы поэзии и сыграли большую роль в развитии переводного искусства» [111;18-19].

В казахской литературе в течение длительного времени басня является нравоучительным жанром. Между тем, в ней под влиянием русского баснописца нарастает сатирический элемент. Она больше тяготеет к сатире и через сатиру становится социально значимым жанром.

Появлению переводов басен И.А. Крылова способствовала общественная обстановка. Эпоха конца XIX - начала XX вв. характеризуется все большим вовлечением Казахстана во всероссийскую систему развития. Изменения в социально-экономической жизни влекли за собой и изменения в духовной жизни. З. Ахметов писал: «Творчество писателей, сыгравших очень важную, прогрессивную роль в развитии казахской общественной жизни и литературы этого периода, свидетельствует о том, что общий характер и основные направления литературного процесса определили передовые демократические идеи и просветительские тенденции, рожденные общественным движением эпохи» [9;33] .

Казахская литература в конце XIX - в начале XX века стала развиваться под знаком усиления народности, давшей простор критическому реализму и сатирическому направлению. И именно в этот период, по мнению исследователя Ш.К. Сатпаевой, «... расширяющиеся связи казахской и передовой русской литератур способствовали развитию новых жанров» [11;153]. В силу своего качественного разнообразия перевод есть не только средство литературного взаимодействия, но и форма межлитературных связей.

Таким образом, появление переводов русского баснописца необходимо рассматривать как одну из ступеней развития казахского басенного жанра.

В первое издание собраний сочинений Абая, увидевшее свет в Петербурге в 1919 году, вошли десять переводов И.А.Крылова.

М. Сильченко отмечает, что обращение Абая к басням И.А. Крылова было большим явлением для казахской литературы и означало в ней новый этап. Вот что он пишет: «Абай не стремился к дословному переводу басни, ставя основной целью передать дух басни, ее национальный характер, народность» [64;34].

В книге С. Нурушева «Творческое наследие И.А. Крылова в казахской литературе XIX века», посвященной переводам Абая, автор подчеркивает

«высокий художественный уровень переводов», которые «сохранили сатирический характер», «больно кусаются» [35;15].

По-своему интересна мысль М. Ауэзова: «Абай, который всегда старался раскрыть безнравственные поступки людей, использовал для этого басни» [211;465-466].

Переводы Абая открыли путь для дальнейшего развития басенного жанра, именно его басни позволили поднять социальные, нравственные проблемы того времени. Таковы суждения С. Сеитова, но дальше он обращает наше внимание на то, что «хоть и Абай не стремился к дословному переводу, он сумел озвучить оригинальную мысль, донеся до нашего народа наши проблемы...» [13;111].

Особое внимание заслуживает точка зрения З. Ахметова. Он не согласен тем, что басни Абая рассматриваются как переводы. Вот что он пишет: «Абай не переводил весь сюжет басни. Он использовал героев и озвучивал с помощью их проблемы казахского народа» [10;188].

Все исследователи подчеркивают непреходящее значение абаевских переводов для развития казахской литературы, приходят к выводу, что образы басен подвергнуты национальной и социальной адаптации.

Неоспоримо, что Абай утвердил в казахской литературе басню как жанр сатиры. В баснях он видел могучее средство воспитания, ценны они были еще и своей лаконичностью, легко запоминающейся формой изложения определенной мысли.

Такого рода перевод не что иное, как рецепция, усвоение и переработка национальной литературой каких-либо сторон иностранной литературы. Абай адаптировал крыловский текст, подчиняясь велениям просветительского духа, побуждаемый определенными явлениями и потребностями того времени, ведомый своим гражданским долгом, желанием открыть народу огромные духовные богатства.

В отличие от своих предшественников, у которых в басне главенствовал дидактический момент – мораль, Абай, опираясь на крыловские традиции,

создает басню-сатиру. В его баснях остро и язвительно высмеиваются различные недостатки людей: жадность, лицемерие, высокомерие, глупость и.т.п.

Вслед за произведениями Абая выходит книга Ахмета Байтурсынова «Қырық мысал» («Сорок басен»), которая включает басни, написанные на известные сюжеты русского баснописца. В Казани в 1910-1911 годы вышли переводы крыловских басен, выполненные Спандияром Кубеевым, так называемые «Үлгілі тәржіме» («Поучительные переводы»), где объединены тридцать семь басен русского поэта, а также несколько произведений других авторов: Л. Толстого, И. Хемницера. В 1913 году в Казани появился сборник басен «Кенес» Ахмета Мамытова.

Деятельность Абая Кунанбаева, Ахмета Байтурсынова, Ахмета Мамытова, Спандияра Кубеева имела важные последствия для развития жанра басни в казахской литературе. Переводами басен увлеклись Алихан Букейханов, Сабит Донентаев, Бекет Отетлеуов, Турмаганбет Изтлеуов, Султанмахмут Торайгыров, Капан Сатыбалдин, Нигмет Баймухамедов, Бейсембай Кенжебаев, казахские писатели создают и собственные басни.

В сборник С. Донентаева «Уак түйек» («Мелочи») вошли такие басни, как «Ұры мен бала» («Вор и его сын»); «Екі теке» («Два козла»); «Көзі тойматың ит» («Ненасытная собака»); «Ауырған арыстан» («Заболевший лев»); «У жеген қасқырға» («Волку, съевшему отраву»). Отличительная особенность мастерства поэта заключается в том, что, во-первых, его басни, обличающие несправедливость классового общества, носят сатирический характер. «Во-вторых, - замечает Т. Есенгенов, сатирической остротой отличаются также его басни на моральную тематику. В-третьих, он создал новые формы для казахской басни. Это жанр – фельетон [74;14]. Все это указывает на то, что С. Донентаев по праву является значительной фигурой в казахской литературе.

Назидательно-дидактическими особенностями отличаются произведения Турмагамбета Изтлеуова. Его басни «Хакім Лұқпан» («Лукпан Хаким»); «Төрт дос» («Четыре друга»); «Әке мен бала» («Отец и сын») и др [117].

Т. Енсегенов подмечает, что в этот период казахская басня развивается в двух направлениях – дидактико-назидательной форме, восходящей к традициям восточной поэзии, и в русле реалистической традиции русской литературы [74;12]. «Такая тенденция развития становится заметной, – пишет С Каскабасов, – так как ислам в Казахстане стал основной верой и в массы шла мусульманская культура...» [19;288].

Итак, по словам К. Лаврентьевой, выдающиеся казахские просветители видели в произведениях И.А. Крылова, как и во всей классической литературе, «... острое оружие борьбы против усиливающегося произвола царизма и местных эксплуататоров, учитывая сатирическую направленность басен, их популярность в широких народных массах, поэты использовали их для сатирического обличения несправедливого общественного строя, для пропаганды демократических идей» [118;9].

Важную роль в развитии жанра казахской басни сыграли переводы басен Крылова, сделанные Ахметом Байтурсыновым. На наш взгляд, басни, переведенные Ахметом Байтурсыновым, можно разделить на две группы:

1. Социально-политические: «Қарға мен Түлкі», «Қасқыр мен Қозы», «Қайырымды Түлкі», «Ала қойлар», «Өзен мен Қарасу».
2. Басни, высмеивающие человеческие пороки: «Шымшық пен Көгершін», «Ат пен Есек», «Маймыл», «Өгіз бен Бақа», «Бұлбұл мен Есек».

Переводы басен И.А. Крылова выполнены примерно в 1901-1904 году в бытность его школьным учителем.

Почему именно басни привлекли внимание поэта? На наш взгляд, его привлекла прежде всего сатирическая сторона басни. Ведь в образах Лисицы, Ягненка, Волка, Льва, Овцы легко угадываются современники поэта.

Поэтому поводу Н.Сагандыкова пишет: «Говоря образным языком, это огромный арсенал воспитательного оружия, направленного на искоренение

человеческих пороков, на совершенствование морального облика современника и грядущих поколений» [146;22].

Казахский поэт сохраняет драматизм крыловских произведений, передает особенности оригинала. Выведенные им сказочные звери очень естественны, их речи реальны, отношения определены условностью басенного сюжета. Именно этот элемент придает особую остроту сатире, превращая повседневное, обычное в гротеск.

В переводах дана индивидуальная характеристика зверей и птиц, участвующих в баснях. Каждый из них говорит свойственным ему языком: например, Лисица – льстиво-нахальным; Медведь – неумело-глупым. Также тщательно продуман образ действия каждого персонажа – Лиса изворотлива в басне «Ворона и Лисица», лицемерно-вежлива в басне «Пестрые овцы», «Мор зверей», коварна в басне «Добрая Лисица». Отсюда следует, что образ Лисы – не застывшая аллегорическая маска, он наделен конкретными социальными и психологическими чертами.

Таким образом, функциональное соответствие переводов А. Байтурсынова оригиналу очевидно. Это достигается не путем копирования в переводах национального быта казахского народа, а путем бережного и тщательного воспроизведения содержания произведений, использованием разнообразных приемов. Преображенные басни стали как бы истинно казахскими сочинениями. В них отражены природа казахской поэзии-сочность и богатство языка, его многовековая мудрость. В переводах воссозданы характеры, сценки, в которых раскрываются образы персонажей, наделенных жизненной убедительностью. Собираемый аллегорический образ Лисы, переходя из басни в басню, детализируется и уточняется и тем самым получает большую прочность и устойчивость, заняв определенное место в воображении читателя. Анализ переводов, выполненных А. Байтурсыновым, позволяет сказать, что они отработаны, на высоком профессиональном уровне при совершенном владении обоими языками.

Новаторство И.А. Крылова как позже А. Байтурсынова, состояло в том, что этим баснописцами была преодолена при известном сохранении традиционной эмблематики, условность и звериных, и человеческих персонажей-аллегорией, в придании им реального содержания, и, в конечном итоге, создание жизненных, полнокровных социальных типов.

Казахский баснописец, показывая тот или иной образ-персонаж, делает акцент на наиболее существенной черте его характера, как правило, уже в начале произведения. Например, «Қасқыр мен Қозы» при первой встрече с волком показывает хищническую сущность его природы, чему в значительной мере способствует и традиционная символика этого образа. Постепенно в процессе развертывания действий уточняется, конкретизируется главная черта образа-персонажа, или раскрываются новые качества его характера. Так, в той же басне «Волк и ягненок» – самоуверенность, наглость, цинизм волка.

Характер образов персонажей раскрываются у А. Байтурсынова разнообразными художественными образами через их поступки («Қасқыр мен Қозы», «Өгіз бен Бақа», «Сары шымшық»); выразительной языковой индивидуализацией («Қайырымды түлкі», «Қарашекпен мен Қой»), путем контрастного изображения («Екі бөшке», «Егіннің бастары»).

Утверждая в казахской литературе басню как реалистический жанр, А. Байтурсынов расширял и совершенствовал ее стилистику. Он под несомненным влиянием Абая и И.А. Крылова умело пользуется средствами устной народной поэзии, живой народной речью. А. Байтурсыновым был выработан свой, самобытный в отношении стиль басни.

Итак, переводы басен И.А. Крылова, выполненные Абаем Кунанбаевым, Ахметом Байтурсыновым, Ахметом Маметовым, Спандияром Кобеевым, стали неотъемлемой частью родной литературы. Несомненно, переводы очень близки к оригиналу по смыслу, но, как правило, объем переводов ощутимо превышает строфический объем оригинала, благодаря чему, наверное, и достигается экспрессивно-эмоциональная насыщенность текстов. Произведения русского баснописца стали созвучны образом степи, понятны

и близки по духу и мировоззрению казахам того времени. Сила поэзии и власть языка таковы, что крыловские герои «заговорили» народным казахским языком. Вероятно, поэты считали себя свободными по отношению к переводимому оригиналу и передавали его с той мерой точности и близости, какие им были необходимы для решения собственных поэтических задач.

## Выводы

1. Переводы басен И. А. Крылова сыграли выжнейшую роль в становлении и развитии жанра казахской басни. Переводы басен И.А. Крылова, выполненные И. Алтынсариним, Абаем Кунанбаевым, Ахметом Байтурсиновым, Ахметом Маметовым, Спандияром Кобеевым, стали неотъемлемой частью родной литературы.
2. Казахская басня развивается в двух направлениях – дидактико-назидательной форме, восходящей к традициям восточной поэзии, и в русле реалистической традиции русской литературы.
3. Переводы басен И. А. Крылова были востребованы практиками воспитания и обучения казахских школьников, что породило феномен «педагогического» («школьного перевода»).

## **ГЛАВА III. Использование возможностей сопоставительного анализа при изучении басен И.А.Крылова в 6 классе**

Круг басен который рекомендован программами и учебными хрестоматиями по литературе и словесности в казахских школах:

1. «Ворона и Лисица»
2. «Квартет»
3. «Стрекоза и Муравей»
4. «Волк и Ягненок »
5. «Мартышка и Очки»
6. «Слон и Моська»
7. «Лебедь, Щука и Рак»

### **3.1. Сопоставление басен И.А.Крылова с их переводами на казахский язык**

Тенденции современной казахской школы связаны с усилением интегративности обучения. Работа с переводами позволяет это реализовать. Рассмотрим наиболее эффективные виды заданий.

#### **Создание подстрочников на русском языке**

На уроке литературы ученикам 6 класса было предложено ознакомиться басней И.А.Крылова «Слон и Моська» в переводе Абая ( переводы Абая отличаются предельной точностью), затем перевести фрагмент этой басни на казахский язык.

<p>« Көшеде кез боп бір қанден,          Ұмтылды пілге шаптығып.          Шаңқылдап үрді ерленіп,          И Тартынбай ұрысар жан шығып».</p> <p style="text-align: center;">[136;274]</p>	<p>На улице встретилась им Моська,          Бросилась она на слона в ярости.          Визжа,залаяла она смело,          Не щадя себя, рвется драться.</p>
--	---

Сопоставим подстрочник с текстом И.А. Крылова.

«Отколе ни возьмись, навстречу Моська им.

Увидевши Слона, ну на него метаться.

И лаять, и визжать, и рваться;

Ну так и лезет в драку с ним».

Мы видим, что подстрочник точно отражает смысл переведённого текста.

Рассмотрим случай, когда подстрочник, созданный учениками, искажает смысл текста.

«Көшеде піл жетелеп біреу жүрді, Кім көріпті хайуанды мұндай түрлі. Көрсеткелі ап жүрген жануарды Тамашалап, артынан жүрт боп ерді!»	По улицам Слона водил кто-то, Кто видел зверя такого вида. Восхищаясь, за ним ходил весь народ.
---	---

Сравним с текстом И.А. Крылова.

«По улицам Слона водили,

Как видно, напоказ.

Известно, что Слоны в диковинку у нас –

Так за Слоном толпы зевак ходили».

Уточняем значение слов «напоказ», « в диковинку», смысл вводной конструкции «как видно», которая переведена неправильно.

#### **Создание подстрочников на казахском языке**

«Однажды Лебедь, Рак да Щука Везти с поклажей воз взялись И вместе трое все в него впряглись; Из кожи лезут вон, а возу всё нет ходу!»	Бір күні Аққу,Шаян және Сазан Бір жүкті артамыз деп шешіпті Барлығы бір жүкке жабысып, Жан-жаққа жүкті тартыпты
---	--

Рассмотрим перевод А.Байтурсынова «Аққу, Шортан һәм Шаян»

«Жүк алды Шаян, Шортан, Аққу бір күн,

Жегіліп, тартты үшеуі дүркін-дүркін.

Тартады Аққу көкке, Шаян кейін,

Жүлқиды суға қарай Шортан шіркін» [45;8].

Делая перевод на казахский язык, полезно исследовать образцы профессиональных переводов.

Рассмотрим перевод Абая басни «Музыканты» И.А.Крылова.

«Көршіні көрші шақырды,	«Сосед соседа звал откушать;
Болды да сыйлап ас бермек.	Но умысел другой тут был:
Қулығын ішке жасырды:	Хозяин музыку любил
Баланың әнін есіттірмек.	И заманил к себе соседа певчих слушать.
Балалар шулап, бақырды,	Запели молодцы: кто в лес, кто по дрова,
Ынтасы — даусын білдірмек» [46;8].	И у кого что силы стало» .

Абай находит в казахском языке аналоги крыловским словам и выражениям: «звал откушать» - «сыйлап ас бермек», «умысел другой тут был» - «қулығын іште жасырды», «запели молодцы»: «кто в лес, кто по дрова» - «балалар шулап, бақырды».

### **Сопоставление разных переводов на казахский язык басен И.А. Крылова**

Сравнительно- сопоставительный анализ оригинала и перевода позволяет оценить значение и роль интерпретаций басен И.А.Крылова в Казахстане. Большой вклад в переводе басен И.А.Крылова внесли такие писатели как: И.Алтынсарин, А.Кунанбаев, А.Байтурсынов и др.

Сопоставим переводы И.Алтынсарина, Абая Кунанбаева, А.Байтурсынова басни И.А.Крылова «Ворона и Лисица» не с целью выяснить, чей перевод лучше или хуже, а с целью понять, как они переводили и который из переводов ближе к крыловской басне.

Итак, «Ворона и Лисица» И.А.Крылова начинается кратким лаконичным вступлением, где и заключена ее главная мораль: «Уж сколько раз твердили миру, Что лесть гнусна, вредна; но только все не впрок, И в сердце льстец всегда отыщет уголок».

Абай:

«Жұрт біледі, күледі,  
Сұрқия тілдің жаманын,  
Қошаметшілердің амалын.

Сонда да солар қайда жоқ?

Ептеп айтса, ересің,

Артынан өкінсең де пайда жоқ» [136;268].

И.Алтынсарин и А.Байтурсынов без вступления начинают повествование.

И.Алтынсарин:

«Ашығып түлкі жүрді жапандарда,

Тамақ іздеп жол шекті сапарларға...

Ешнәрсені көре алмай келе жатса,

Көзіне түсті алыстан жалғыз қарға» [129;23].

Оригинал:

«Вороне где-то бог послал кусочек сыра

На ель ворона взгромоздясь

Позавтракать было совсем уж собралась,

Да призадумалась, а сыр во рту держала»

[128;23].

Перевод Абая:

«Ірімшікті құдайым

Кез қылды бір күні қарғаға.

Алып ұшып барды да,

Қонды бір биік ағашқа

Үлкен олжа емес пе

Ірімшік деген қарны ашқа?

Бір жеп алып, шүкіршілік

Қылайын деп Аллаға,

Тұмсығында ірімшік,

Ойланып қарап тұр еді».

[130;23].

Перевод А.Байтурсынова:

«Бір түйір ірімшікті тауып алып,

Ағашқа Қарға қонды ұшып барып.

Тоқ санап ірімшікті көңіліне,

Жей қоймай, отыр еді ойға қалып» [148;23].

У И.Алтынсарина перевод начинается с описания голодной лисицы, которая в поисках пищи увидела на дереве ворону, т.е начало далеко от

оригинила .У Абая –также, как и в оригинале, сыр послан богом; хотя у Крылова глагол «взгромоздиться» указывает на тяжеловесную неуклюжесть вороны, на ее недосыгаемость, на наш взгляд, ворона у Абая несколько другая – «алып ұшып» – очень легко поднимается на высокое дерево, видимо, автор хотел показать радость от неожиданной добычи. Казалось бы, благодари господи и ешь, но ворона «призадумалась». Иронию И.А.Крылова тонко подмечает и передает Абай.

Авторскую лукавую иронию заметил и А.Байтурсинов. Ворона у него тоже задумавшаяся, потому что по душе пришлась найденная добыча, но если в оригинале все же эту добычу «бог послал», то в переводе А.Байтурсинова эта ситуация несколько отличается.

«Қашаннан белгілі аңқау ала Қарға,  
Нәсіпке бұйырмаған шара бар ма?  
Шығатын шығасыға болып себеп,  
Ағашты Түлкі залым аралар ма!  
Тістеген ірімшігін Түлкі көріп,  
Аяғын ептеп басып жақын келіп». [157;23].

Кажущееся многословие текста оправдано более подробным писанием, рассчитанным на казахского читателя .Чтобы убедиться в сказанном, представим подстрочный перевод.

*/Вороне послана судьбою доля /удел/, не суждено ей сбыться, /Пусть в расход была причина – в лесу Лиса- злойдейка рыскала/.*

Мы можем обнаружить отличия: И.А.Крылова « кусочек сыру» «бог послал», у А.Байтурсинова добыча «судьбою послана». Лиса названа злодейкой, найден эквивалент; «на цыпочках подходит» – «аяғын ептеп басып жақын келіп».

Рассмотрим фрагмент обратного подстрочного перевода басни И.Алтынсарина: *«Ворона -батыр (герой), каждое твое слово равно серебру и золоту, /Твой народ желает тебе благополучия . /Разве есть на свете песня прекраснее песни вороньей. /Вот такая слава о тебе. /Соловьев я видела*

*разных, /На облик твой пришла я просмотреть, /Спой хоть раз, развеселись.  
/Торопилась, хотеал тебя увидеть,сучала смертельно», /Опустив голову,  
Лиса стала вертеть хвостом, /Глазами своими глядя игриво, подмигивая. /  
«Ворона!Вы видите мои слезы»,– сказав, дрожащим голосом,притворялась..*

И.Алтынсарин в свой перевод вводит образы, сравнения, выражения и обороты речи, типичные для казахского языка, приближая переводимое к пониманию детской аудитории. Конечно, этот перевод далек от подлинника, но стоит отметить удачные места: слово сравнивается с серебром и золотом. Выражения «хвостом вертит», « глазами подмигивает» удачно подобраны и раскрывают образ лисы. Вводится дополнение: лиса говорит, что прибыла издалека и что очень много слышала о таланте вороны.

Переводчик передает только общее содержание, намеренно упрощая и приспособлявая басню к пониманию казахских детей младшего возраста. Детское мышление рассматривает основную суть явления: у вороны кусочек сыра, которого она лишилась, потому что поверила лисице, просившей ее спеть. Ворона была вне досягаемости лисы,и если бы она не раскрыла рот, она бы не лишилась сыра. Отсюда и мораль для детей: не разевай рта, не забывай о главном, не верь льстивым речам. В качестве мотива, понятного детям, И.Алтынсарин вводит чувство жалости вороны к лисе. Ворона пожалела плачущую лису и поэтому запела.

Мотивация поступка вороны оправдана, ведь она в изображении И.Алтынсарина – жертва коварства лисы, ее голову вскружили не комплименты, как в оригинале. Она жалостлива и виновна только в своей доверчивости и знайстве, в то время подлинным носителем зла и коварства является лиса, для которой нет оправдания.

Теперь вернемся к переводам А.Кунанбаева и А.Байтурсынова, Абая.  
Абай:

«Қарағым, не еткен сұлу ең!»	«Дорогая,как ты красива!»
Деп таңырқап танданды, –	Говорила,воскликая,восхищаясь:

<p>«Не еткен мойын, не еткен көз, Осыдан артық дейсің бе Ертегі қылып айтқан сөз? Қалайша біткен, япырмай, Қалайша біткен, япырмай, Мұрныңыз бен жүнізіз! Періштенің үніндей Деп ойлаймын үнізіз. Осы көрікпен, Бұл жүнмен, Әншілігің белгілі, Ұялмай, қалқам, бір сайра, Біз де алалық үлгіні. Құс төресі біздерге Сіз боларсыз бір күні» [123;19] .</p>	<p>«Какая шея, какие глазки. Лучше даже рассказан ных в сказке? Как хороши,о,нос и перья. Ангельскому голосу подобен твой глас. С такою красотой, с такими перьями Талант твой как певца известен всем. Не стыдись,милая, спой хоть раз. Для нас ты будешь примером. Царь-птицей нам станешь ты в один из дней.</p>
---	---

Переводчик не только прекрасно знает русский язык, но он умело использует богатство родной речи, он чувствует те эмоции, которые способно вызывать чтение подлинника. Он «чуткий рецептор», способный сопереживать, проникаться эмоциональным настроением переводимого произведения, видеть «нарисованные» словами образы, картины, ситуации.

Абай подбирает на языке перевода эквиваленты: «как хороша» – «неткен сұлу ең»; «ну что за глазки, что за шейка» – «неткен мойын, неткен көз»; «ангельский голосок» – «періштенің үні»; «при красоте такой и петь ты мастерица» – «осы көрікпен, бұл жүнмен әншілігің белгілі»; «ведь ты была у нас царь-птица» – «құс төресі біздерге сіз боларсыз бір күні» – ряд «характерных и типичных для подлинника языковых форм и оборотов, которые подчинены эстетическому соответствию подлинника переводу» [137;37].

Перевод А.Байтурсынова:

«Уа! - деді, - көретін де күн бар екен, О! –сказала, –есть день,когда можно  
Жүруші ем сырттан асық болып өліп! увидеть тебя.Ходил лишь с желани-

Тамаша қарағанға түрің қандай,	ем увидеть тебя. Прекрасна ты на
Мынау көз, мынау мойын,	взгляд! Вот эти глазки, вот эта шея,
мұрын қандай!	а нос какой! Как бриллианты,
Гауһардай қанаттарың жарқырайды,	сверкают крылья, а как изящен лоб!
Келісті қалай біткен және маңдай!	Вся красота найдена в облике твоём.
Көркемдік сипатыңнан табылғанда,	Голос твой сладок, как нектар,
Даусың да болса керек шырын - балдай!	хоть я и слышал твой голос, но
Көптен - ақ дабысыңды естісем де,	прийти я не мог, слишком уж
Болған соң келмедім жерім шалғай» [48;1]	далек я был.

Чтобы подчеркнуть красноречие Лисицы, поэт использует утонченные, доходящие до самого сердца Вороны слова. Сказовая разговорная интонация как в подлиннике, так и в переводе сменяется восклицательной. «Уа!» – междометие, придающее стиху непосредственность и живость разговорной речи. Стремясь придать более осязаемую экспрессивность лисе, автор использует сравнения, например: «гауһардай қанаттарың жарқырайды» – как бриллианты сверкают крылья, «нұрың күн секілді» – облик подобен солнцу, «даусың да болса керек шырын-балдай» голос, наверное, /подобен/нектару, меду.

В стремлении ярче показать образ лисы автор перевода несколько отклоняется от подлинника: лиса уверяет, что прибыла издалека, что земля полна слухами о красоте вороны. «... Среди переводчиков наблюдается тенденция – стараться резче, подробнее, чем в оригинале, раскрыть смысл того или другого момента басни или характера, участвующих в баснях зверей или их действий...» [113;42]. Ритм и интонация стиха А.Байтурсынова всегда оттеняют, усиливают его смысл, находятся в неизменном взаимодействии с сюжетом, с развитием действия басни. Для перевода характерны глагольные рифмы: «көріп тұрмын-өліп тұрмын-еріп тұрмын». Оригинал: «Вещуньяна с похвал вскружилась голова,  
От радости в зобу дыханье сперло, –  
И на приветливы Лисицыны слова

Ворона каркнула во все воронье горло:

Сыр выпал – с ним была плутовка такова» [47].

Перевод И.Алтынсарина:

«Мақтау сөзге семіріп, судай тасып,

Пәрменінше « қарқ » етті аузын ашып;

Қарқ еткенде, ірімшік жерге түсіп,

Оны кетті түлкі – екең алды қашып» [45].

Перевод Абая:

«Басы айналды қарғаның

Сұмның айтқан сөзіне.

Қуанғаннан бөртініп,

Бір мастық кірді өзіне.

Өзіне біткен өңешін

Аямастан қарқ етті,

Ірімшік жерге салп етті,

Іс бітті, қу кетті» [49]

Перевод А.Байтурсынова:

«Мәз болып, мақтағанға насаттанып,

Қайтпасын, деп ойлады, сағы сынып.

Алыстан арып - ашып іздеп келген

Байғұстың кетсін деді көңілі тынып.

Өтірік мақтағанға Қарға еріп,

«Қарқ» етті пәрменінше жағын керіп.

Ірімшік «қарқ» еткенде жерге түсіп,

Жеп алып Түлкі кетті жортып – желіп» [50]

Поэты в процессе перевода ищут художественное соответствие, т.е. стремятся передать эстетическую ценность подлинника посредством создания равной эстетической ценности, при такой же силе воздействия художественной формы.

К примеру, крыловское выражение «с похвал вскружилась голова» у И.Алтынсарина «мақтау сөзге,судай тасып» /букв.от похвальных слов как вода вышла из берегов, «басы айналды, қуанғанан бөртіп, бір мастық кірді өзіңе» /от радости опьянела, вскружилась голова /Абай/, и у А.Байтурсынова– «мәз болып мақтағанға насаттанып, өтірік мақтағанға қарға еріп» /счастливая от похвал, возгордясь /зачванясь / от лживых похвал, растаяла она./ Заметим еще раз, что в процессе перевода происходит не

простой подбор языковых соответствий, а выбор наилучших языковых средств для воспроизведения художественных элементов подлинника.

Каждый из переводчиков по-своему извешивает и подбирает слова, обороты, отыскивая предельную смысловую точность каждого слова. Таким образом, различия переводов одного произведения указывают именно на творческую индивидуальность каждого из переводчиков. Следует отметить, что переводы выполнялись в соответствии с основными тенденциями эпохи – на это указывает как выбор авторов произведений, так и качество переводов. Но вернемся к басне Абая, мораль в его произведении имеет большое значение в деле нравственного воспитания. А. Байтурсынов помимо этого придает своей басне политическое звучание, прозрачно намекая на злободневные темы.

«Қарасақ, көп адамдар Түлкі боп жүр,  
Залымдық өтірік пен мүлкі боп жүр  
Солардың сұмдығына түсінбеген  
Қарғадай жұртқа мазақ, күлкі боп жүр.  
Жұрт едік аңқау өскен қазақ болып,  
Далада кең сахара көшіп - қонып.  
Алдаған залымдардың тіліне еріп,  
Жүрмесек жарар еді мазақ болып» [122;38].

Объяснение этому мы можем найти, если обратим внимание на время написания переводов. «Қырық мысал» А. Байтурсынова были опубликованы в 1909 году, когда главной проблемой казахской литературы был национальный вопрос, состояние казахского общества и пути его развития. А переводы Абая выполнены гораздо раньше, в 1889 году, но увидели свет только в 1909 году.

Любой перевод, сколько бы ни был он близок и точен, являет собой переработку оригинала, осуществленную литератором, представителем иной национальной культуры, а нередко и иной эпохи. В результате литературное произведение, попадая на инонациональную почву, претерпевает

неизбежную трансформацию, обусловливаемую характером и потребностями воспринимающей среды, историческим моментом и т.д. Как указывал академик М.П.Алексеев, «...всякое произведение литературы, переведенное на другой язык, подвергаясь своего рода изоляции от родной почвы и родственных произведений и приобретая «чужое», не свойственное ему ранее» [2;7], обогащается. С другой стороны, «обогащается» и сам переводимый писатель.

Итак, связывая иноязычный оригинал с контекстом отечественной литературы, перевод может отклоняться от подлинника в различной степени и по разным мотивам. Общественная обстановка, характер преобладающих вкусов, а также и субъективная эстетическая позиция переводчика определяют нередко меру отклонения.

Опираясь на вышеизложенный материал, мы предлагали ученикам выявить сходства и различия переводов басни И.А. Крылова «Ворона и Лисица» Алтынсарина и Абая, проведя сопоставительный анализ и выполнив следующие задания:

1. Сделайте подстрочный перевод на русский язык следующих текстов.

<p>Ибрай Алтынсарин «Қарға мен Түлкі»</p> <p>«Ашылып түлкі жүрді жапандарда, Тамақ іздеп жол шекті сапарларға... Ешнәрсені көре алмай келе жатса, Көзіне түсті алыстан жалғыз қарға. Жүгіріп түлкі соған жетіп келді, Қарға ағаштың басында мұны көрді. Тістегені аузында тәтті ірімшік, Оны көріп түлкі - екең сөйлей берді. «Қарға батыр, әр сөзің күміс, алтын.</p>	<p>Абай Кунанбаев «Қарға мен түлкі» (И.А.Крыловтан)</p> <p>«Боқтықта талтаңдап, Жан-жаққа жалтаңдап, Бір қарға жүр еді. Бір жатқан ірімшік Көзіне түседі, Көңілі өседі. Ірімшікті көрінген Тістеп ап ұшады. Бір ағашқа қонды да,</p>
--	--

<p>Сырттан халқаң тілейді барша халқың. Қарға әніңдей әуез жоқ деп. Осылайшы шығады сыртқа даңқың. Сандуғаш, бұлбылдарды көріп едім, Жүзінді бір көруге келіп едім, Даусыңды бір шығаршы шаттанайын, Сырттан асық болғаннан өліп едім». Басын салып, құйрығын бұлғаңдатып, Екі көзін қарғаға қылмаңдатып. «Қарға тақсыр, көз жасым көріңіз»,- деп, Жыламсырап сөйлейді жылмаңдатып. Масаттанып бұл қарға сілкінеді, Ішін тартып миықтан бір күледі. «Арып - ашып алыстан келген шығар, Көңілі тынып кетсінші, шіркін», - деді. Мақтау сөзге семіріп, судай тасып, Пәрменінше « қарқ » етті аузын ашып; Қарқ еткенде, ірімшік жерге түсіп, Оны кетті түлкі - екең алды қашып» [77;1].</p>	<p>Асықпай жемек болды да, Мазатсып қарады Оңына, солына. Ағашқа қонып, қаранып, Қанатын, жүнін таранып, Болмақшы еді мәз-майрам Дейтін емес қу қайдан, Жем іздеген бір түлкі Кездей келді сорына. Ағаштан төмен түспеген, Ірімшікті тістеген Қарға түсті көзіне. Қу құмар ақымаққа Алдап, арбап соқпаққа Кеңеседі өзіне. Жуасып, жабырқап, Таң қалып, таңырқап, Қарады жүзіне. Қарашы залымның, Бұл жұртқа мәлімнің Алдаған сөзіне: Есен-сау жүрсіз бе? Ақынның төресі? Көп жерден белгілі Тегін құс емесі. Жүніңіз, үніңіз, Мұрныңыз, көзіңіз, Құлаққа көп тиген Мақталған кеңесі.</p>
--	--

	<p>Басынан өзгеше  Бітіпті денесі.  Көп жерден, қалқам-ай,  Құмарым тарқамай,  Сізді іздеп келіп ем.  Сүйінсін құлағым,  Тарқасын құмарым,  Әніңе бір салшы,  Асық боп келіп ем.  Мақтауға есіріп,  Барынша көсіліп,  Ырғалып қарқ етті,  Ірімшік жерге салп етті.  Тап етті, шап етті,  Ап кетті қу түлкі.  Антұрған, сол тұрған  Жеріңде бол күлкі»  [78;1].</p>
--	--

2. Какой из переводов ближе к тексту басни И.А. Крылова?

3. Какие отступления от басни И.А. Крылова вы нашли в текстах Абая и Алтынсарина?

### **Перевод крылатых выражений из басен Крылова на казахский язык**

Множество выражения из басен Ивана Андреевича Крылова стали крылатами выражениями.

Связь народным творчеством проявляется в использовании огромного количества пословиц и поговорок, которые включены как в речь басенных персонажей, так и в мораль:

1. «Жақсылықты басына қыл,  
Басынан асса-досқа істеңіз» («Қара бұлт».)
2. «Әлін білмей әлек» («Бақа мен Өгіз».)

3. «Болады асыл таста, өнер-жаста» ( «Қара бұлт» .)
4. «Не ексең –соны орасың» («Қасқыр мен Мысық».)
5. «Айран ішкен құтылды, шелек жалаған ұтылды» («Андарға келген індет».)
6. «Алланың ,адам баласы добы» («Шымшық пен Көгершін».)
7. «Сар жезден саф алтынды айырмайтын» («Бұлбұл мен Есек».)
8. «Садаға бастан құлақ»
9. «Сыйға-сый» («Қасқыр мен Тырна»)
10. «Аузыңды құрғақ қасық босқа қажар» («Сорлы болған мұжық»)

Стилю А.Байтурсынова присуще свойство выделения пословицы из целого произведения или сжатия его в пословицу. А.А.Потебня указывал на то, что процесс сжимания более длинного рассказа в пословицу принадлежат к числу явлений, имеющих огромную важность для человеческой мысли.

А.Байтурсынов находил в казахском языке адекватные крыловским слова и выражения или передавал при помощи близких по смыслу и содержанию казахских слов.

1. «Сильнее кошки зверя нет» - «Дүниеде ешкім жоқ сонан мықты»
2. «Из кожи лезут вон» - «Тартса да бар күштерін аямай-ақ,  
Асылы,жүк орнынан қозғалмады».
3. «А воз поныне там» - «Жүк бірақ әлі күнге орнында тұр».
4. «И нем,и глух» - «Қалар құлақтары болып керен».
5. «Ни на волос добра не видно» - «Жақсылық тырнағындай барма сірә»
6. «Виноват уж тем,что хочется мне кушать» - «Кінән сол–жегім кеп тұр  
қарным ашып».

Некоторые пословицы видоизменены:

- «Біреуге күлсен, келер өз басына, Табалап мұнан былай,күлме жаным» –  
«Күлме досқа–келер басқа».
- «Залымдар айран ішіп, аман етіп, момындар тұтылып жүр шелек жалап» –  
«Айран ішкен құтылады, шелек жалаған тұтылады».

Точная передача фразеологических оборотов – случай единичный, в основном, пословицы и поговорки служат для него сюжетной канвой .

В.Г.Белинский писал, что народные пословицы и поговорки – «суть поэзии, или, лучше сказать, – начало, первый исходный пункт поэзии, а басни, в отношении к поговоркам и пословицам, есть высший род, высшая поэзия, или поэзия народных поговорок и пословиц, дошедшая до крайнего своего развития, дальше которого она идти не может» [78;262].

У А.Байтурсынова, как у И.А.Крылова, пословицы и поговорки были не только составными элементами языка. Они нередко употреблялись в начале или в конце, указывая на моральный и философский смысл произведения, определяя его содержание, заостряя его сюжет, усиливая его социальное звучание и национальный калорит.

Ученикам было предложено список крылатых выражений из басен Крылова перевести на казахский язык.

Крылатые выражения И.А. Крылова	Перевод
1. Уж сколько раз твердили миру, Что лесть гнусна, вредна; но только все не впрок.	1.Әлемге талай рет айтылды, жағымпаздық түбі қорлық.
2. В сердце льстец всегда отыщет уголок.	2.Жағымпаз жүрек түкпірінен табар орын

В первом крылатом выражения ученик перевел дословно, что привело к потере смысла. Перевод получился неудачным.

Во-втором переводе крылатое выражение ученица перевела четко и сохранила смысл выражения.

Таким образом, в данном параграфе мы обозначили и прокомментировали наиболее характерные задания, связанные с сопоставлением текстов И.А. Крылова и их переводов на казахский язык:

- перевод крылатых выражений из басен и толкование их смысла;
- сопоставление различных переводов, выявление их отличий ;
- создание на уроках подстрочников на русском и казахском языках.

### **3.2. Изучение басен И.А. Крылова с использованием визуального ряда и элементов театрализации**

Визуализация – это наглядный способ представления любой информации, которая лучше усваивается учащимися, так как есть опора на зрительный образ. Современный школьник склонен к визуальному восприятию информации. Применение визуальных форм усвоения учебной информации позволяет изменить характер обучения: ускорить восприятие, осмысление и обобщение, научить анализировать понятия, свёртывать и развёртывать информацию. Различные средства и приёмы визуализации делают урок ярким, информативным и эффективным.

Анализ школьной практики свидетельствует о том, что при изучении басен И.А. Крылова активно используется эффект визуализации изучаемого материала. При этом визуализация осуществляется чаще всего за счёт использования иллюстраций художников. Мы апробировали другие приёмы визуализации.

#### **Детское иллюстрирование**

Широко используемым приёмом работы над текстом является иллюстрирование. Данный вид творческой деятельности детей указывается в качестве одного из важнейших многими методистами: Абдуллиной А.А., Горецким В.Г., Корепиной Л.Р., Кубасовой О.В., Мали Л.Д., Сидоренковой В.В. и др. Наиболее широкое применение на уроке литературного чтения получил приём графического иллюстрирования. Рисунки, выполненные детьми на основе прочитанного, помогают им не только конкретизировать, уточнить полученные представления, но и в доступной форме (через цвет, отдельные изобразительные детали) выразить своё отношение к изображаемому. Кроме того, возможность опереться на рисунок создаёт для ребёнка такие речевые ситуации, при которых он не может не заговорить.

Иллюстрации помогают одним учащимся закрепить возникший при чтении образ, другим – сформировать не до конца сложившиеся представления, третьим – правильно воссоздать то, о чем говорится в тексте.

Итак, иллюстрация – это прямое дополнение, пояснение, наглядное изображение того, что описано в тексте.

В методической литературе выделяют четыре функции иллюстрации: просветительную (определенная информация об окружающем мире, знакомство с явлениями, формами реального мира, действительности), функции наглядности, художественную и идейно - воспитательную.

Детское иллюстрирование на уроках имеет свою специфику. Не нужно забывать, что урок литературы это не урок рисования, поэтому качество исполнения иллюстрации не является определяющим фактором. Цели приёма иллюстрирования следующие:

1. Выяснить, как воспринимается текст басни на уровне эмоций, воображения, понимания смысла.
2. Развитие речи ученика, который должен не только нарисовать, но и прокомментировать свой рисунок.

Нам важно было увидеть, отражается ли в рисунке национальный колорит.

Рассмотрим особенности иллюстраций, которые были сделаны учениками 6 класса по басне И.А. Крылова «Ворона и Лисица». Из 16 учеников половина смогла выразить в рисунке характер героев басни: хитрость Лисы и глупость Вороны. Особенно удачным были попытки передать позу Лисы, Лисе вообще было уделено больше внимания, как и в басне, только два ученика попытались крупным планом показать Ворону.

Учащимися предлагалась сделать подписи на своих работах, используя цитаты из басни. В большинстве случаев ученики использовали строчки морали басни, помещённые в её начале.

Анализ рисунков заставил нас обратить внимание ещё на одну особенность – почти никто не изобразил на рисунке ель, проигнорировав строчку «На ель Ворона взгромоздясь», рисовали дерево, которое совсем не было похоже на ель.

Вероятно, это связано с тем, что ель – редкое дерево на территории Казахстана.

Национальный калорит сказался и в том, что, если русские художники традиционно изображают Лису в сарафане, то казахские школьники «одевают» ее в камзол.

### **Создание макета обложки к книге «Басни Крылова»**

Обложка книги – первое, что видит читатель. Первоначальное впечатление, которое нельзя произвести дважды, возникает в тот момент, когда читатель рассматривает обложку. Это один из важнейших этапов для привлечения интереса читателя и формирования его читательских ожиданий. Создание макета обложки относится к «постерным» приёмам.

«Постерная технология – это такая форма обучения, которая создает условия для восхождения каждого участника к новому знанию и новому опыту путем самостоятельного или коллективного открытия, и создание творческого продукта, который может быть воспринят визуально» [59;8]

Ученикам, разрабатывающим макет обложки, была предложена следующая инструкция:

- каких героев из басен Крылова ты хотел бы поместить на обложке?
- в каких позах ты изобразишь героев?
- каким шрифтом напишешь заглавие и имя автора?
- какие краски будешь использовать, рисуя обложку?

Представить обложку можно было двумя способами.

- 1.Описать словесно
- 2.Нарисовать в виде постера.

### **Работа с мультфильмом «Лебедь, Щука и Рак»**

Вызвать интерес учеников к текстам на чужом языке помогают видеоматериалы, например, мультфильмы. Введение видео в процесс обучения позволяет сделать урок насыщеннее, способствует расширению кругозора. Использование мультфильма оказывает эмоциональное воздействие на учащихся. Применение видео на уроках русской литературы способствует решению следующих задач:

— повышение мотивации учащихся;

- интенсификация обучения;
- активизация учащихся;
- усиление самостоятельности;
- повышение уровня знаний учащихся.

«Во время просмотра видеоматериалов происходит слухо-зрительный синтез, одновременная трансляция звука и изображения, что способствует развитию навыков и умений восприятия речи на слух и стимулирует устно-речевое общение обучаемых, которое происходит в форме выражения собственного мнения, отношения, поиска аргументов и доказательств» [1:111]. Хорошо известно, что учащийся запоминает то, что он слышит и видит, в пять раз лучше того, что он только слышит.

На уроке использовался мультипликационный фильм по басне И.А.Крылова «Лебедь, Щука и Рак».

Одна из задач, связанных с данной работой, носила метопрдметный характер. После анализа басни ученики ответили на вопрос «Почему Лебедь, Щука и Рак не смогли сдвинуть воз с места?». Ответ, который зафиксирован в морали басни, свидетельствовал о том, что в их действиях не было единства. Шестиклассникам было предложено посмотреть мультфильм. В мультфильме указывалась иная причина. С помощью физических формул доказывалась, что движение в разных средах идет с разной скоростью, зависящей от того, с какой силой и в каком направлении тянут поклажу герои. Так моральные и физические законы объединились в сознании учеников.

### **Создание плана кадров к воображаемому фильму по басне И.А.Крылова «Волк и Ягненок»**

Созданию киносценария является одним из эффективных средств, используемых в учебном процессе.

Приемы создания киносценария и видеоклипа многофункциональны. «Основная их задача — помочь детям освоить художественную идею изучаемого произведения. Путь освоения, который предлагают данные

приемы, — «перевод» языка искусства слова на язык искусства кино, поэтому вторая функция приемов — развитие зрительской культуры, знакомство с изобразительно-выразительными средствами киноискусства. Создание кино — коллективное дело, поэтому третья функция — обучение совместной творческой работе, формирование умения сформулировать и высказать свое предложение, обосновать свою позицию, услышать предложения товарищей, найти наиболее точное решение. Все это возможно только в диалоге, поэтому четвертая функция приемов — обучение диалогу как форме общения, в процессе которого каждый участник, включая учителя, находится в поиске, каждая сторона обогащает друг друга, конечное решение заранее неизвестно» [459;6].

Прием составления киносценария несет функцию контроля усвоения знаний и новой лексики, оценивается уровень владения языком в целом, задействуются знания в области грамматики, грамотное построение предложений, составление диалогов.

Ученикам был предложен следующий алгоритм действий.

1. Сколько кадров будет в твоём фильме?
2. Дай название каждому кадру.
3. Опиши каждый кадр в отдельности.
4. Придумай название фильма.

№	Название	Описание и звук в кадре
1	Титульный кадр «Мораль басни»	Портрет И.А.Крылова и голос за кадром, который читает мораль басни.
2	Ягненок у ручья	Жаркий день. Солнце светит. Много зеленой травы. Журчит ручеёк. Миленький ягненок хочет

		попить воды.
<b>3</b>	<b>Появление Волка</b>	Появился большой, серый, и голодный Волк. Он увидел в Ягненке добычу и стремится поскорее его съесть.
<b>4</b>	<b>Диалог Волка и Ягненка</b>	Ягненок в испуге, а Волк обвиняет Ягненка, чтобы его наказать: «Как смеешь ты, наглец, нечистым рылом/Здесь чистое мутить питьё/ Моё/ С песком и с илом?» Ягненок дрожа пытается объяснить Волку, что его обвинения напрасны. Волк распаляется всё больше, понимая справедливость возражений ягнёнка.
<b>5</b>	<b>Гибель Ягненка</b>	Не выслушав Ягненка, беспощадный Волк забирает его в темный лес. «Ты виноват уж тем, что хочется мне кушать»
<b>6</b>	<b>Завершающий кадр повторяет титульный.</b>	Портрет И.А.Крылова и голос за кадром, который читает мораль басни.

**Театральная инсценировка.**

«Театрализация – методический прием, предполагающий введение в урок заранее подготовленных элементов театрального действия, оформления, при котором заранее подготовленные ученики появляются в классе с элементами костюма героя, произносят наиболее выразительные его реплики.

Инсценирование – создание драматической трансформации художественного текста. Учащимся предлагается написать диалог героев и создать ремарки, уточняющие образ места и времени, состояние и поведение героев. Этот прием можно использовать для выявления динамики фабулы, сущности конфликта, так как драматическое изложение требует точного определения действий, состояний, пояснения взаимоотношений.

Инсценированием также называют создание спектакля или его фрагмента по пьесе. Можно использовать на заключительных уроках изучения драматических произведений.

Инсценирование таит в себе большие возможности для серьезной умственной деятельности учащихся, для углубления их исследовательского отношения как к тексту оригинала, так и к создаваемому на его основе сценическому варианту; в нем осуществляется сочетание творческого воображения и литературного «соображения» учащихся.

Привлечение театрализованных сцен на уроки литературы является одним из важных аспектов реализации межпредметных связей, которые способствуют формированию мировоззрения учащихся, их эстетическому развитию.

Основная задача этих уроков – развитие таких качеств, как память, образное мышление, речь

Именно в театрализации возможна апробация школьниками накопленных литературоведческих знаний, а также выражение эмоционального восприятия. Будучи однажды сыгранной, театральная игра останется в памяти как некое творчество, как ценность» [7;2].

Басня – это эпический жанр, но она соединяет в себе три рода литературы. В ней есть повествовательное, драматическое и поэтическое начало.

Следовательно, инсценировка басни оказывается эффективным приёмом скрытого анализа текста.

Этапы подготовки к инсценировке.

1. Выбери героя, который тебе интересен и которого хотел бы «сыграть».
2. Перечитай басню. Охарактеризуй особенности характера своего героя.
3. Опиши особенности речевой манеры героя.
4. Расскажи, как будет двигаться герой по сцене и какие позы и жесты для него характерны.
5. Приготовься к участию в конкурсе «Театральные пробы».

Подготовка инсценировки требует времени и серьёзных усилий. Мы видим, что в ней на первых этапах может принимать участие фактически каждый ученик, тренируясь играть понравившегося героя басни, «Театральные пробы», которые проводятся вне урока, должны выявить лучших актёров. Полезно инсценировать басни и на родном для учеников казахском языке, используя другие элементы оформления сцены и костюмов.

В данной главе мы описали апробированные нами приёмы визуализации и театрализации, которые использовались при изучении басен Крылова.

Наиболее эффективными нам представляются следующие приёмы:

- составление киносценария;
- создание макета обложки;

### **3.3. Интегрированный урок по басне И.А.Крылова «Ворона и лисица»**

**Тема урока:** «Уж сколько раз твердили миру, что лесть гнусна...»

**Цель:** познакомить с басней И.А. Крылова «Ворона и Лисица» и с её переводами на казахский язык, учить постигать ход художественной мысли автора, понимать логику его образов.

**Задачи:**

- раскрыть идейно-художественное своеобразие басни;
- развивать способность сопоставлять басню и ее перевод;

- развивать индивидуальные творческие способности учащихся;
- воспитывать неприязнь к отрицательным чертам характера человека;
- углубить представление о жанре басни;
- формировать умение работать в команде, высказывать и обосновывать свою точку зрения.

**Тип урока:** изучение нового материала

**Формы работы:** индивидуальная, парная, групповая

**Методы и приемы:** беседа, чтение с остановками, подстрочный перевод, инсценировка, прием «Запутанные логические цепочки».

**Оборудование:** учебник, карточки.

### Ход урока

Этапы урока	Деятельность учителя	Деятельность учеников
<b>Организационный момент</b>	Приветствие. Психологический настрой учащихся на урок. Проверка готовности учащихся к уроку.	Приветствие. Ученики проверяют наличие тетрадей, учебных хрестоматий и школьных принадлежностей.
<b>Повторение</b>	Сегодня мы продолжаем знакомиться с творчеством И.А.Крылова. Вспомним предыдущий урок. Как он назывался? На прошлом уроке мы узнали, что в древнерусском языке было слово «рассказывать» — БАЯТЬ. Назовите жанр, название которого произошло от этого слова?	«В гостях у дедушки Крылова»  И.А.Крылов – русский баснописец и поэт. Написал

	<p>Что вы узнали о личности и творчестве писателя?</p> <p>Какой жанр был самым любимым у Крылова?</p> <p>Охарактеризуйте данный жанр.</p> <p>Приведите примеры из известных вам басен И.А.Крылова, иллюстрирующие особенности басни.</p>	<p>более 236 басен.</p> <p>Басня</p> <p>Басня–краткий рассказ, чаще всего в стихах, главным образом сатирического характера.</p> <p>Особенности басни</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-нравучительный характер (мораль);</li> <li>-аллегоричность;</li> <li>-язык близок к разговорному;</li> <li>-персонажи басни:животные, растения, птицы, рыбы, вещи, люди;</li> <li>-использование диалога;</li> </ul>
--	--	--

<p><b>Актуализация темы</b></p>	<p>Тема нашего сегодняшнего урока звучит необычно. Эта цитата из басни Крылова «Уж сколько раз твердили миру, что лесть гнусна...»</p>	<p>Запись темы урока и непонятных слов.</p>
<p><b>Словарная работа</b></p>	<p>Какие слова в теме вам не понятны? Переведем слова на казахский язык «Лесть» «Гнусна» Подберите синонимы к данным словам.</p> <p>На какие качества человека указывают эти слова?</p> <p>Как вы думаете, чему посвящена басня Крылова, которую мы будем изучать сегодня? Догадались ли вы, о какой басне идёт речь?</p>	<p>«Лесть» - жағымпаздық; «Гнусна»- жиіркенішті; Подлизываться, хитрить. Отвратительная, мерзкая. На отрицательные качества.</p> <p>Что лесть вредна всем.</p> <p>«Ворона и лисица»</p>
<p><b>Формулировка целей</b></p>	<p>Сформулируем цели к нашему уроку.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- понять басню;</li> <li>- научиться её выразительно читать;</li> <li>- рассмотреть, как построена басня.</li> </ul>

<p><b>Предварительный словарный комментарий (на экране)</b></p>	<p>Гнусна - жиіркенішті  Ангельский голосок - әсем дауыс  Зоб - өңеш  Плутовка- ку, айлакер  Лесть – угодливое восхваление- жағымпаздану  Взгромоздиться – взобраться и устроиться с трудом на что-либо, наверху чего-либо - төбеге шығып алды.  Пленить - покорить чем – ибо, очаровать- басын айналдырды  Ангельский (голосок) – отличающийся чрезвычайной кротостью, нежностью-  Вещунья (голова) – от слова вещунья – предсказательница <i>(по старым народным представлениям: своим криком предсказывающий несчастье.)</i>.  Царь птица – лучшая из всех птиц - құс патшасы  Бог послал - так раньше говорили о чем – либо, случайно добытом или полученном- құдайдың бергені  Все не впрок – не на пользу - пайдасыз</p>	<p>В сильном классе можно предложить ученикам создать иллюстрированный словарик к басне.</p>
<p><b>Чтение басни (Валентин Гафт)</b></p>	<p>Понравилось ли вам актерское чтение?  Чем понравилось?</p>	<p>Да, понравилось.  Актер смог передать басенную интонацию,</p>

		размеренную и спокойную.
<p><b>Чтение с остановками (самостоятельная индивидуальная работа)</b></p>	<p><b>И.А.Крылов «Ворона и Лисица»</b></p> <p>Разделите басню на небольшие отрывки, озаглавьте каждый отрывок.</p> <p>У вас должен получиться план текста.</p> <p>В каждом отрывке обозначьте ключевые слова, объясните, почему они для вас являются ключевыми</p> <p>«Уж сколько раз твердили миру,  <b>Что лезть гнусна, вредна;</b> но только все не впрок,  <b>И в сердце</b> льстец <b>всегда</b> отыщет уголок.</p> <p>Вороне где-то бог послал кусочек <b>сыру;</b>  На ель Ворона <b>взгромоздясь,</b>  Позавтракать было совсем уж собралась,  Да <b>позадумалась,</b> а <b>сыр</b> во рту держала.</p> <p>На ту <b>беду,</b> Лиса близехонько бежала;  Вдруг сырный дух Лису <b>остановил:</b>  Лисица видит <b>сыр,</b> -  Лисицу <b>сыр</b> пленил,  <b>Плутовка</b> к дереву на цыпочках</p>	<p>Запись в тетради плана</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Мораль</li> <li>2. Ворона и сыр</li> <li>3. Появление Лисицы</li> <li>4. Лесть Лисы</li> <li>5. Потеря сыра</li> </ol>

	<p>подходит;</p> <p>Вертит хвостом, с Вороны глаз не сводит</p> <p>И говорит так <b>сладко</b>, чуть дыша:  <b>«Голубушка</b>, как хороша!</p> <p>Ну что за шейка, что за глазки!</p> <p>Рассказывать, так, право, сказки!</p> <p>Какие перышки! какой носок!</p> <p>И, верно, <b>ангельский</b> быть должен голосок!</p> <p>Спой, <b>светик</b>, не стыдись!</p> <p>Что ежели, сестрица,  При красоте такой и петь ты <b>мастерица</b>,</p> <p>Ведь ты б у нас была <b>царь-птица!</b>»</p> <p><b>Вещунья</b>на с похвал вскружилась голова,  От <b>радости</b> в зобу дыханье сперло, -  И на приветливы Лисицыны слова  Ворона <b>каркнула</b> во все воронье горло:  Сыр выпал - с ним была <b>плутовка</b> такова. [166 ]</p> <p>*Выделенные учениками слова</p>	
<p><b>Анализ басни</b>  <b>( беседа и работа в парах)</b></p>	<p>Почему Ворона и Лисица написаны с большой буквы?</p> <p>Какой это приём?</p> <p>Что делает Лису и Ворону похожими</p>	<p>Имеются ввиду люди.</p> <p>Это приём иносказания</p>

	<p>на людей?</p> <p>Произносит ли Ворона какие-нибудь слова?</p> <p>Как мы можем выяснить авторское отношение к этой героине?</p> <p>Почему в отрывке, посвящённом появлению лисы повторяется слово «сыр»?</p> <p>Как называет Крылов Лису? Что это означает?</p> <p>Чего добивается Лиса, заговорив с Вороной?</p> <p>Найдите самые важные предложения, с помощью которых Лиса заставляет Ворону открыть рот.</p> <p>Как надо их произносить?</p> <p>Какими словами Лисица льстит Вороне?</p> <p>Какое слово окончательно убедило Ворону открыть рот.</p> <p>Ворону Лиса назвала царь-птицей, что</p>	<p>( аллегории).</p> <p>Нет, её описывает Автор басни.</p> <p>Мы можем это выяснить по тому, какие слова употребляет Крылов, описывая ворону ( работают в парах с ключевыми словами)</p> <p>Лиса голодна.</p> <p>Крылов называет Лису «плутовка», значит она хитрая. Лиса хочет заставить Ворону открыть рот.</p> <p>( наблюдения над текстом в парах)</p> <p>Это слово «царь-птица»</p> <p>«Ворона каркнула во</p>
--	--	---

	в тексте не соответствует этому?	всё воронье горло»
<p><b>Подстрочный перевод басни (Работа по группам)</b></p>	<p>Сейчас попробуем перевести самостоятельно басню на казахский язык , разделившись на пять групп в соответствии с составленным планом</p> <p>Встречалась ли вам басня с таким сюжетом? Назовите автора перевода. Кто ещё переводил эту басню?</p> <p>Прочитаем профессиональный перевод, сделанный А.Кунанбаевым.</p> <p><b>«Қарға мен Түлкі»</b></p> <p>«Жұрт біледі, күледі, Сұрқия тілдің жаманын, Қошеметшілердің амалын. Сонда да солар қайда жоқ? Ептеп айтса, ересің, Артынан өкінсең де пайда жоқ. Ірімшікті Құдайым Кез қылды бір күн қарғаға. Алып ұшып барды да, Қонды бір биік ағашқа. Үлкен олжа емес пе</p>	<p><b>1 группа</b></p> <p>Әлемге қанша мың рет айтылды, Мақтанудың түбі қорлық деп. Бірақ жағымпаз надан табар жолды, Қорлықтың түбіне тыңдыратын.</p> <p><b>2 группа</b></p> <p>Қарғаға Құдай ірімшік берген екен, Аш жүрген құс бір тойсын деп. Асықпай асың жегізі кеп, Ағаш басына Қарға өткен екен Сол сәтте Түлкі жанынан өтіп , Айласын асырмақшы болған екен.</p> <p><b>3 группа</b></p> <p>Түлкі көрді ірімшікті, Санасы аспен</p>

	<p>Ірімшік деген қарны ашқа?  Бір жеп алып, шүкірлік  Қылайын деп аллаға,  Тұмсығында ірімшік,  Ойланып қарап тұр еді,  Бір қу түлкі сорына  Жақын жерде жүр еді,  Ішіне сақтап қулығын,  Ептеп барып барлайды,  Бұлғақтатып құйрығын,  Қарғаның көзін алдайды.  Тәтті тілмен, тәтті үнмен  Сөйлесуге айналды:  "Қарағым, не еткен сұлу ең!"-  Деп таңырқап таңданды,-  "Не еткен мойын, не еткен көз,  Осыдан артық дейсің бе  Ертегі қылып айтқан сөз?  Қалайша біткен, япырмай,  Мұрныңыз бен жүніңіз!  Періштенің үніндей  Деп ойлаймын үніңіз.  Осы көрікпен, Бұл жүнмен,  Әншілігің белгілі,  Ұялмай, қалқам, бір сайра,  Біз де алалық үлгіні.  Құс төресі біздерге  Сіз боларсыз бір күні".  Басы айналды қарғаның</p>	<p>уланды.  Асықпай ағашқа  келеді  Бұлаңдап қарғадан  көзін алмай.  <p style="text-align: center;"><b>4 группа</b></p> Бастайды жайын  айтып баяу қарғаға:  «Қарағым,неткен  керемет едің!  Ертегі  тектес,сұлуым!  Қандай қанат,қандай  бейне!  Тең келмес саған  ешкімде!  Ұялмай ,шырқашы  бір әнді,  Құлағым нәр әлсің  сендей жанды!  Құс төресі-өзіңсің!  Мақтау алған  бәрінен»  <p style="text-align: center;"><b>5 группа</b></p> Мақтаншақ кетті  құтырып,  Қуаныштан басы  айналып,  Түлкінің айласына</p>
--	--	--

	<p>Сұмның айтқан сөзіне.  Қуанғаннан бөртініп,  Бір мастық кірді өзіне.  Өзіне біткен өңешін  Аямастан қарқ етті,  Ірімшік жерге салп етті,  Іс бітті, қу кетті» [158]</p>	<p>сенген қарға,  Қарқылдап ән  салғанда,  Айырылды лезде  асынан!</p> <p>Ахмет Байтұрсынов  и Абай Құнанбаев.</p>
<p><b>Подготовка  к инсценировке по  мотивам басни  И.А. Крылова  «Ворона и Лисица»  (осуществляется  вне урока)</b></p>	<p>Этапы подготовки к инсценировке.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выбери героя, который тебе интересен и которого хотел бы «сыграть».</li> <li>2. Перечитай басню. Охарактеризуй своего героя.</li> <li>3. Опиши особенности речевой манеры героя.</li> <li>4. Расскажи, как будет двигаться герой по сцене и какие позы и жесты для него характерны.</li> <li>5. Приготовься к участию в конкурсе «Театральные пробы».</li> </ol>	<p>Выбирают героев.  Читают басню,  принимают участие  в конкурсе  «Театральные  пробы»</p>
<p><b>Инсценировка</b></p>		
<p>Продолжительность спектакля: 5-6 минут; количество актеров: 3</p> <p>Действующие лица (актеры) :</p> <p>Ворона  Лиса  Рассказчик</p> <p><i>На сцене слева – ель, справа – куст.</i></p>		

Рассказчик

«Уж сколько раз твердили миру,  
Что лезть гнусна, вредна; но только всё не впрок,  
И в сердце льстец всегда отыщет уголок.  
Вороне как-то Бог послал кусочек сыру.

*Из-за куста вылетает Ворона со здоровенным куском сыра в клюве и садится на верхушку елки.*

Рассказчик

На ель Ворона взгромоздясь,  
Позавтракать совсем уж было собралась,  
Да призадумалась, а сыр во рту держала.  
Тут на беду Лиса близехонько бежала.

*Из-за куста появляется Лиса и начинает принюхиваться.*

Рассказчик

Вдруг сырный дух Лису остановил:  
Лисица видит сыр, Лисицу сыр пленил.  
Плутовка к дереву на цыпочках подходит;  
Вертит хвостом, с Вороны глаз не сводит  
И говорит так сладко, чуть дыша.

Лиса

Голубушка, ах, как ты хороша!  
Ну что за шейка, что за глазки!  
Рассказывать, так, право, в сказке!  
Какие перушки! Какой носок!  
И, верно, ангельский быть должен голосок!  
Спой, светик, не стыдись! Что, ежели, сестрица,  
При красоте такой и петь ты мастерица,  
Ведь ты б у нас была царь-птица!

Рассказчик

Вещуньяина с похвал вскружилась голова,  
От радости в зобу дыханье сперло, –  
И на приветливы Лисицыны слова  
Ворона каркнула во все воронье горло.

Ворона

Кар!

*Сыр падает. Лиса хватает его и убегает.*

Рассказчик

Выпал сыр, и с ним была плутовка такова.

Ворона сетует.

Ворона

Ах, если бы я знала

Ее коварство, рта б не раскрывала.

Ни речи лживые, ни лести сладкий яд

Отныне мне ничем не навредят.

Их презираю! Им я знаю цену!

От правды отличу всенепременно!

О, жизнь! Ты мне преподала урок.

*Ворона улетает.*

Рассказчик

Но не пошел урок Вороне впрок.

Ей в искушенье, прочим в назиданье

Послал Господь ей снова испытанье –

Дал сыру вдвое больше.

*Появляется Ворона с большущим куском сыра и тяжело взгромождается на ель.*

Рассказчик

Сей же час

Ворона с ним на елку вознеслась

Да призадумалась, а сыр во рту держала.

Опять Лиса близехонько бежала.

*Из-за куста появляется Лиса и начинает принюхиваться.*

Рассказчик

И снова сырный дух Лису остановил:

Лисица видит сыр, Лисицу сыр пленил.

Плутовка к дереву на цыпочках подходит;

Вертит хвостом, с Вороны глаз не сводит.

Ворона ждет.

Лиса

От пуха до пера,

Голубушка, ты лучше, чем вчера!

Ну что за шейка, что за глазки!

Рассказывать, так, право, в сказке!

Какие коготки! Какой носок!

А что за диво этот голосок!

Спой, светик, не стыдись! Не станешь же, сестрица,

Ты на меня за прошлое сердиться.

Тебя заслышав, соловей смутится.

Спой для меня! Ведь ты всем птицам птица!

Рассказчик

Вещуньяина с похвал вскружилась голова,

От радости в зобу дыханье сперло, –

И на уветливы Лисицыны слова

Ворона каркнула во все воронье горло.

Ворона

Кар!

*Сыр падает. Лиса хватает его и убегает.*

Рассказчик

Выпал сыр, и с ним была плутовка такова.

История дословно повторилась  
 Да и мораль ничуть не изменилась.  
 Я вам ее напомню простодушно:  
 Увы, но неискоренима лесть,  
 Покуда любо лис воронам слушать,  
 А лисам – сыр вороний есть».  
*Конец.*

<p><b>Рефлексия</b></p>	<p>Мы подошли к концу урока. Хотелось бы завершить данный урок с помощью приема «Запутанные логические цепочки»</p> <p><b>Приём «Запутанные логические цепочки»</b></p> <p><i>Расположите цепочки слов в правильной последовательности:</i></p> <p>к) сыр выпал.</p> <p>а) ворона нашла кусочек сыру;          в) ворона каркнула;          б) лиса близёхонько бежала;          ж) лисица схватила сыр и убежала;          д) плутовка подходит на цыпочках;          г) лисица говорит сладкие слова вороне;</p>	<p>а) ворона нашла кусочек сыру;          б) лиса близёхонько бежала;          в) ворона каркнула;          г) лисица говорит сладкие слова вороне;          д) плутовка подходит на цыпочках;          ж) лисица схватила сыр и убежала;          к) сыр выпал.</p>
<p><b>Домашнее задание</b></p>	<p>1. Сравнить профессиональный перевод со своим подстрочным, выполненным на уроке (Ахмет Байтурсынов или Абай Кунанбаев).</p>	

	2. Создать иллюстрацию к басне «Ворона и Лисица»	
--	---	--

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведённое нами исследование свидетельствует о важности обращения к проблеме использования сопоставления как приёма активизации учащихся в процессе изучения русской и казахской литератур в школе. Эта перспективная методическая идея реализовывалась на уроках, посвящённых изучению басен И.А. Крылова в 6 классе казахской школы. Результаты исследования свидетельствуют о целесообразности выделения тех направлений сопоставления, которые были нами предложены и апробированы в процессе изучения басенного творчества И.А. Крылова.

К этим направлениям мы относим:

1. Сопоставление басен И.А.Крылова с их переводами на казахский язык
2. Изучение басен И.А. Крылова с использованием визуального ряда и элементов театрализации

В рамках первого направления мы исследовали перевод крылатых выражений из басен и толкование их смысла; сопоставление различных переводов, выявление их отличий ;создание на уроках подстрочников на русском и казахском языках. Апробация показала, что такая работа позволяет сформировать умения находить аналоги, устанавливать ассоциации, сформировать независимость мышления, способность посмотреть с новой стороны на известное.

На этом этапе важно подобрать тексты переводов, которые были бы понятны ученикам. В этом смысле целесообразным было обращение во второй главе к истории переводов басен И.А. Крылова на казахский язык, их сопоставление. Рассматривая принципы перевода басен И.А.Крылова на казахский язык, мы старались проследить движение переводческой мысли. Без умения видеть конкретное литературное явление в широком историко-литературном контексте, в многообразии его переключек с произведениями

литературных предшественников и современников нельзя говорить о полноценном знании предмета.

Наше исследование содержит метапредметные аспекты, опирается на знание русского и казахского языков, русской и казахской литературы, это приводит к формированию механизма разноуровневых «сцеплений» учебного материала.

Владея русским и казахским языком, дети с удовольствием и без особых усилий создают подстрочники к текстам И.А. Крылова. Однако качество этих подстрочников во многом зависит от качества проведённой на уроке словарной работы, которая отнимает много сил и занимает много времени. Это приводит к тому, что часто работа с профессиональными переводами переносится на дом, что продемонстрировал и предложенный нами интегративный урок по басне И.А. Крылова «Ворона и Лисица».

Урок литературы – это урок, на котором важное место занимает работа с эмоциональными аспектами восприятия художественного текста.

Мы пытались реализовать это, обращаясь к изучению басен И.А. Крылова с использованием визуального ряда и элементов театрализации. Успешно, на наш взгляд, было проведено иллюстрирование и использование постерных техник. Сложнее проходило выразительное чтение, что впоследствии мешало качеству инсценирования.

Особенно интересной, по мнению учащихся, была работа с мультфильмом «Лебедь, Щука и Рак» на казахском языке и составление коносценария по басне «Волк и Ягнёнок»

Особую трудность вызывают задания, связанные с презентацией выполненных работ ( презентация творческого продукта), так как предполагают создание связных текстов.

В свете сказанного выше возникает вопрос о перспективах дальнейшего исследования в области взаимосвязанного изучения русской и казахской литератур в казахской школе. Механизмы сопоставительного анализа,

которые были апробированы нами при изучении басен И. А. Крылова , могут быть использованы и при изучении творчества других русских писателей. К числу проблем, которые требуют специальных научных изысканий, относится и изучение оригинальных басен казахских баснописцев, отражающих реалии современной жизни, использование сопоставительного анализа при осмыслении мировой басенной традиции.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). – М., 2003. – 128 с.
2. Арутюнова Н. Д. Аномалии и язык // Вопросы языкознания, 1987. № 3. – С. 3-19
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов/ О. С. Ахманова. – М.: Сов. энциклопедия, 1966
4. Бабенко Н. Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ: учеб. пособие / Н.Г. Бабенко. – Калининград: Изд-во КГУ, 1997. – 84 с.
5. Баранов А. Н., Паршин П.Б. Воздействующий потенциал варьирования в сфере метаграфемии// Проблемы эффективности речевой коммуникации. – М., 1989. – С. 41-114
6. Белова Н. А. О критериях разграничения понятий «неологизм», «окказионализм» и «потенциальное слово» / Н. А. Белова // XVI Международная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов», секция «Филология». – М., 2009
7. Большой Толковый словарь русского языка / под редакцией С. А. Кузнецова. – СПб., 2001
8. Быкова Л. А. Современный русский литературный язык. Морфемика и словообразование. – Харьков, 1974
9. Виноградов В. В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. – М., 1975
10. Виноградов В. В. К спорам о слове и образе // Вопросы литературы, 1960. – № 5. – С. 66
11. Винокур Г. О. О языке художественной литературы: Учеб. пособие для филол. спец. вузов / Сост. Т. Г. Винокур; Предисл. В. П. Григорьева. — М. : Высш. шк., 1991. — 448 с.
12. Гинзбург Е. Л. Словообразование и синтаксис // Наука, 1979. – С. 264

13. Грищенко В.О. Окказионализмы в произведениях Терри Пратчетта // Вестник научного общества студентов, аспирантов и молодых ученых, 2016. – № 1. – С. 38 – 43
14. Дорофеева Е. Н. Окказиональное слово в современной русскоязычной газетно-журнальной коммуникации (коммуникативно-прагматический и социокогнитивный аспекты): автореф. дис... канд. филол. наук. – Киев, 2003
15. Ермоленко Ю. П. Номинативные модели формирования новых слов методом стяжения в современном английском языке: автореф. дис... канд. филол. наук. – М., 2007
16. Земская Е. А. Русский язык как иностранный. Русская разговорная речь. Лингвистический анализ и проблемы обучения / Е. А. Земская. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 240 с.
17. Земская Е. А. Современный русский язык. Словообразование: Учеб. пособие. – М., 2005
18. Изотов В. П. Параметры описания системы способов русского словообразования. – Орел, 1998. – 149 с.
19. Ильинова Е. Ю. Вымысел в языковом сознании и тексте: моногр. Волгоград : Волгогр. науч. изд-во, 2008
20. Ильясова С. В., Амири Л. П. Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы. – М.: Флинта, 2009. – 296 с.
21. Катышев П. А. Мотивационная многомерность словообразовательной формы. – Томск, 2001
22. Катышев П. А. О функциях окказионального образования // Общие проблемы строения и организации языковых категорий. – М., 1998. – С. 83
23. Клобуков Е. В. Словообразование / Е. В. Клобуков // Современный русский литературный язык / Под ред. П. А. Леканта. – М., 2009. – 193 с.
24. Комлева М. Н. Функции окказионализмов в газетных заголовках: восприятие читателем / М. Н. Комлева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2013. – № 2 (20). – С. 108-113

25. Комлева М. Н. Способы образования и внутренняя форма окказиональных единиц (на материале заголовков печатных СМИ) / М. Н. Комлева // Научное мнение. – СПб.: Санкт-Петербургский университетский консорциум, 2013. – № 8. – С. 51-55
26. Комлева М. Н. Окказиональные существительные, образованные суффиксацией (на материале заголовков печатных СМИ) / М. Н. Комлева // В мире научных открытий. – Красноярск : Научно-инновационный центр, 2013. – № 5.3 (41). – С. 151-165
27. Комлева М. Н. Языковая игра в газетном тексте: окказионализмы / М. Н. Комлева // Социум и культура в процессе международной интеграции: изменение феноменов культуры: сборник материалов междисциплинарной научной конференции молодых ученых и специалистов – Самара : Офорт, 2008. – С. 388-394
28. Комлева М. Н. Окказионализмы в газетном тексте: модели и функции / М. Н. Комлева // Филологические этюды: сб. науч. ст. молодых ученых: в 3 ч. – Саратов : Наука, 2009. – Вып. 12. – С. 287-291
29. Комлева М. Н. Оценочная функция окказионализмов в СМИ / М. Н. Комлева // Онтология кризиса в пространстве и времени человека: сборник материалов междисциплинарной научной конференции молодых ученых и специалистов. – Самара: Порто-принт, 2009. – С. 340 – 342
30. Комлева М. Н. Модели образования окказионализмов в текстах СМИ (на примере сложения) / М. Н. Комлева // Язык – текст – дискурс: проблемы интерпретации высказывания в разных коммуникативных сферах: материалы международной научной конференции / научный редактор Н. А. Илюхина. – Самара: Универс групп, 2011. – С. 222 – 224
31. Комлева М. Н. Функционирование окказионализмов в заголовках газет XXI века / М. Н. Комлева // Прикладные технологии в науке и образовании. – Самара : Самарский государственный аэрокосмический университет, 2012. – Вып. 1 (12). – С. 66 – 73

32. Комлева М. Н. Способы образования и внутренняя форма окказионализмов в газетных заголовках / М. Н. Комлева // Прикладные технологии в науке и образовании. – Самара : Самарский государственный аэрокосмический университет, 2012. – Вып. 2 (13). – С. 30 – 32
33. Коробкина Н. И. Некоторые функции современных компрессивных окказионализмов как отражения языковой экономии // Электронный научно-образовательный журнал ВГСПУ Грани познания. – № 5 (25), Август, 2013. – С. 151 – 157
34. Коробкина Н. И. Концептуальная интеграция как способ языковой экономии: дис... канд. филол. наук. – Волгоград, 2013
35. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи. – М., 1999
36. Крюкова И. В. Рекламное имя: рождение, узуализация, восприятие : учеб. пособие по спецкурсу. – Волгоград : Перемена, 2003
37. Кухаренко В. А. Жанровый аспект окказиональной лексической деривации // Деривация в речевой деятельности (Общие вопросы. Текст. семантика) : тез. науч.-теорет. конф. (3-6 окт. 1988 г.) / Ин-т языкознания АН СССР; Перм. ун-т. Пермь, 1988. – С. 17-18
38. Левикова С. И. Большой словарь молодежного сленга: собрание более чем 10 000 слов и около 3 000 выражений, относящихся к современному молодежному сленгу / С. И. Левикова. – М. : ФАИР-ПРЕСС, 2003. – 926 с.
39. Лопатин В. В. Рождение слова: неологизмы и окказиональные образования. – М., 1973. – 152 с.
40. Лыков А. Г. Современная русская лексикология (русское окказиональное слово). – М., Высшая школа, 1976. – 120 с.
41. Матвеева Т. В. Учебный словарь: русский язык, культура речи, стилистика, риторика. М., 2003. – С. 192 – 193
42. Матвеева Т. В. Функциональные стили в аспекте текстовых категорий. – Свердловск, 1990. – С. 260 – 261
43. Намитокова Р.Ю. Авторские неологизмы: словообразовательный аспект. – Ростов-на-Дону, 1986

44. Немченко В. Н. Современный русский язык. Словообразование: Учеб. пособие. – М., 1984
45. Нефляшева И. А. Операциональные средства производства графических окказионализмов в русском массмедийном дискурсе // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. – Майкоп, 2013. – Вып. 4. – С. 51-56
46. Нещименко Г.П. Динамика речевого стандарта современной публичной вербальной коммуникации. Проблемы. Тенденции развития / Г.П. Нещименко // Вопросы языкознания. – 2001. – № 1. – 164 с.
47. Никитина Т.Г. Так говорит молодёжь: Словарь сленга. По материалам 70-90-х годов. – 587 с.
48. Пацула (Русиняк) Ю. Н. Окказионализмы как средство создания комического эффекта (на материале СМИ) // Единицы языка: функционально-коммуникативный аспект (Материалы межвузовской конференции) Ч. 2.РГПУ. – Ростов-на-Дону, 2002. – С. 139 – 143
49. Пацула (Русиняк) Ю. Н. Окказиональные неологизмы как средство экспрессивности // Наука и образование, РГПУ. – Ростов-на-Дону, 2002 – № 2. – С. 146-149
50. Пацула Ю.Н. Окказионализмы новейшего времени [Электронный ресурс]: Структурно-семантический и функционально-прагматический аспекты: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – М. : РГБ, 2005
51. Пацула (Русиняк) Ю. Н. «Словомейкерство» (словообразование) окказионализмов // Язык. Дискурс. Текст: Международная научная конференция, посвященная юбилею В.П. Малащенко. Ч. 2. РГПУ. – Ростов-на-Дону, 2004. – С. 173 – 176
52. Пацула (Русиняк) Ю. Н. Функции окказиональных единиц //Наука и образование, РГПУ. – Ростов-на-Дону, 2004. – № 4. – С. 131 – 139
53. Попова Т. В. Креолизованные дериваты как элемент русской письменной коммуникации рубежа XX-XXI вв. // Лингвистика креатива. Екатеринбург, 2009. – С. 147 – 175

54. Реформатский А. А. Техническая редакция книги // Лингвистика и поэтика. – М., 1987. – С. 141 – 179
55. Самыличева Н. А. Особенности графического словообразования в современных СМИ / Н. А. Самыличева // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2 «Языкознание». – 2010. – № 2 (12). – С. 191 – 194
56. Самыличева Н. А. Особенности словотворчества на базе прецедентных текстов в современных российских СМИ / Л. В. Рацибурская, Н. А. Самыличева // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2010. Т. 9, вып. 6: Журналистика. – С. 125 – 130
57. Самыличева Н. А. Лингвокультурологические аспекты современных словообразовательных процессов / Л. В. Рацибурская, Н. А. Самыличева // Русский язык в школе. – 2011. – № 4. – С. 64 – 71
58. Самыличева Н. А. Экспрессивность как базовое свойство окказиональных слов / Н. А. Самыличева // Вестник Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, 2011. – № 4 (1). – С. 354 – 360
59. Самыличева Н. А. Речевые средства стилистического снижения в современной газетной публицистике (на материале газеты «Аргументы и факты» 2004 – 2005 гг.) / Н. А. Самыличева // Сб. науч. тр. Выпуск 1. Серия: Проблемы межкультурной коммуникации. Проблемы экономики, Проблемы философии и социологии. – Н. Новгород: НФ УРАО, 2005. – С. 53 – 54
60. Самыличева Н. А. Образные средства создания речевой выразительности в текстах современной газетной публицистики / Н. А. Самыличева // Современные проблемы науки образования и производства: Матер. Всерос. научно-практ. конф. студентов, аспирантов, специалистов, преподавателей и молодых ученых. Т.2 – Н. Новгород: НФ УРАО, 2008. – С. 122 – 124
61. Самыличева Н. А. Синонимия как средство речевой выразительности в современном газетном тексте (на материалах нижегородских региональных

- СМИ) / Н. А. Самыличева // XIII Нижегородская сессия молодых ученых. Гуманитарные науки. – Н. Новгород, 2008. – С. 269 – 270
62. Самыличева Н. А. Гибридные слова в текстах нижегородских СМИ / Н. А. Самыличева // IV Междун. Бодуэновские чтения: труды и материалы: в 2 т. – Казань: КГУ, 2009. – Т.2. – С. 65 – 67
63. Самыличева Н. А. Графическое словообразование как средство создания речевой выразительности / Н. А. Самыличева // Слово и текст: коммуникативный, лингвокультурный и исторический аспекты. Материалы междун. науч. конф. – Ростов н/Д : НМЦ «Логос», 2009. – С. 180 – 181
64. Самыличева Н. А. Деривационная специфика дискурса современных СМИ / Л. В. Рацибурская, Н. А. Самыличева // Активные процессы в различных типах дискурсов: политический, медийный, рекламный дискурсы и интернет-коммуникация. Материалы междун. конф. – М. – Ярославль: Ремдер, 2009. – С. 388-393
65. Самыличева Н. А. Потенциальные слова как средство экспрессивизации текста / Н. А. Самыличева // Развитие словообразовательной и лексической системы русского языка: Материалы III Республиканского науч. семинара. – Саратов: Изд. центр «Наука», 2009. – С. 161 – 167
66. Самыличева Н. А. Сложные новообразования как средство выразительности в нижегородских СМИ / Н. А. Самыличева // Проблемы языковой картины мира на современном этапе: Сб. ст. по материалам междун. науч. конф. молодых ученых. Вып.8. – Н.Новгород : Изд-во НГПУ, 2009. – С. 238 – 241
67. Самыличева Н. А. Сложные окказиональные новообразования как средство речевой выразительности (на примере нижегородских СМИ) / Н. А. Самыличева // Материалы XVI Междун. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов». Секция «Филология». – М.: МАКС Пресс, 2009. – С. 83 – 85
68. Самыличева Н. А. Экспрессивные возможности окказиональных и потенциальных слов в газетных текстах / Н. А. Самыличева // Социальные

варианты языка – VI: Материалы междунауч. конф. – Н.Новгород: НГЛУ, 2009. – С. 312 – 314

69. Самыличева Н. А. Культурные доминанты в современных словообразовательных процессах / Л. В. Рацибурская, Н. А. Самыличева // Русский язык и культура в пространстве Русского мира. Мат-лы II Конгресса РОПРЯЛ в 2 частях. – СПб.: Изд. дом «МИРС», 2010. – Т.1. – С. 86 – 91

70. Самыличева Н. А. Окказиональные слова, созданные на базе прецедентных текстов (на примере нижегородских СМИ) / Н. А. Самыличева // Материалы Междунауч. молодежного науч. форума «ЛОМОНОСОВ-2010» / Отв. ред. И. А. Алешковский, П. Н. Костылев, А. И. Андреев, А. В. Андриянов. – М.: МАКС Пресс, 2010

71. Самыличева Н. А. Окказиональные слова типовой структуры в текстах СМИ / Н. А. Самыличева // XV Нижегородская сессия молодых ученых. Гуманитарные науки. – Н. Новгород, 2010. – С. 137 – 138

72. Самыличева Н. А. Потенциальные слова как новые ключевые слова эпохи / Н. А. Самыличева // Жизнь провинции как феномен духовности: VII Всерос. научно-практ. конф. с междунауч. участием. – Н. Новгород, 2010. – С. 216 – 219

73. Самыличева Н. А. Специфика словообразовательной игры в текстах нижегородских СМИ / Н. А. Самыличева // Предложение и Слово. Книга 2: Материалы IV Межд. науч. семинара «Развитие словообразовательной и лексической системы русского языка». – Саратов: Изд-во «Научная книга», 2010. – С. 244 – 248

74. Самыличева Н. А. Фразеологизмы как источник новообразований в современных СМИ / Л. В. Рацибурская, Н. А. Самыличева // Фразеология, познание и культура: сб. докл. 2-й Междунауч. науч. конф.: в 2 т. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2010. – Т.2. Дискурсивные и дидактические проблемы фразеологии. – С. 126 – 130

75. Самыличева Н. А. Культурные доминанты в деривационных процессах (на материале текстов нижегородских СМИ) / Н. А. Самыличева // Жизнь

- провинции как феномен духовности. Сб. ст. по материалам Всерос. науч. конф. с междун. участием. – Н. Новгород, 2011. – С. 120 – 123
76. Самыличева Н. А. Факторы экспрессивности новообразований типовой структуры в русском языке (на материале нижегородской прессы) / Н. А. Самыличева // Лексико-грамматические инновации в современных славянских языках. Материалы V Междун. науч. конф. – Днепропетровск, 2011. – С. 352 – 354
77. Самыличева Н. А. Экспрессивность новообразований типовой структуры в текстах СМИ / Н. А. Самыличева // Проблемы языковой картины мира на современном этапе: Сб. ст. по материалам междун. науч. конф. молодых ученых. Вып. 9. – Н. Новгород : Изд-во НГПУ, 2011. – С. 255 – 258
78. Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры. – М. : Яз. рус. культуры, 1999
79. Словарь современного жаргона российских политиков и журналистов / А. В. Моченов, С. С. Никулин, А. Г. Ниясов, М. Д. Савваитова. – М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2003. – 253 с.
- 80 Словарь современного русского города / под ред. Б.И. Осипова. – М.: Астрель, 2003. – 565 с.
81. Современный русский язык: Учебник / Под ред. В. А. Белошапковой. – 3-е изд. – М., 1999
82. Современный русский язык: Учебник / Под ред. П. А. Леканта. – М., 2000
83. Тихонов А. Н. Морфемно-орфографический словарь русского языка. Русская морфемика. – М., 1996